



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ambassade en Pologne

I FR | PL | 3 | 2019

SŁONECZNA NEWS

NEWSLETTER DE L'AMBASSADE
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
BIULETYN AMBASADY
WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA
W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Prière envoyer un courriel à varsovie.amb@mae.etat.lu
si vous souhaitez vous abonner au Newsletter Słoneczna News.
Jeśli chcesz zamówić Biuletyn Słoneczna News,
wyślij email na adres varsovie.amb@mae.etat.lu

ul. Słoneczna 15, PL 00-789 Warsaw, Tel.: +48 22 507 86 50, Fax: +48 22 507 86 61
varsovie.amb@mae.etat.lu, www.varsovie.mae.lu/en

LU  **EMBOURG**
LET'S MAKE IT HAPPEN

Xavier Bettel aux cérémonies du 80ème anniversaire du déclenchement de la Seconde Guerre Mondiale à Varsovie

Xavier Bettel na obchodach 80. rocznicy wybuchu II Wojny Światowej w Warszawie

Sur invitation du Président de la République de Pologne, Andrzej Duda, le Premier Ministre, Ministre d'État, Xavier Bettel, a participé le 1er septembre 2019 aux cérémonies commémoratives marquant le 80ème anniversaire du déclenchement de la Seconde Guerre Mondiale à Varsovie.

Na zaproszenie Prezydenta RP, Andrzeja Dudy, Premier, Minister Stanu Xavier Bettel, 1. września 2019 r. uczestniczył w uroczystościach upamiętniających 80. rocznicę wybuchu II Wojny Światowej w Warszawie.



Accueil du Premier Ministre, Ministre d'État, Xavier Bettel, par le Président de la République de Pologne, Andrzej Duda, et son épouse, Agata Kornhauser-Duda (© SIP)
Powitanie Premiera i Ministra Stanu Xavier Bettela przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudę i jego żonę Agatę Kornhauser-Dudę



Arrivée des délégations
Przyjazd delegacji



Le Premier Ministre, Ministre d'État, Xavier Bettel, fait sonner le carillon de la paix (© SIP)
Premier i Minister Stanu uderza w Dzwon Pokoju



Entrevue de Xavier Bettel avec Nausėda Gitanas, Président de la République de Lituanie (© SIP)
Spotkanie Xavier Bettela z Gitanasem Nausėda, Prezydentem Republiki Litewskiej

L'Ambassadeur du Luxembourg aux commémorations du 75ème anniversaire de la liquidation du ghetto de Lodz-Litzmannstadt

Ambasador Luksemburga na obchodach 75. rocznicy likwidacji łódzkiego getta-Litzmannstadt



C'est en compagnie du Président de la Fondation luxembourgeoise pour la Mémoire de la Shoah, M. François Moyse, ainsi que du Consul honoraire du Luxembourg, M. Wojciech Wolf, que l'Ambassadeur Bruch a représenté le Luxembourg lors des commémorations du 75ème anniversaire de la liquidation du ghetto de Lodz-Litzmannstadt. Dès 1941, les citoyens juifs du Luxembourg ont été déportés vers le ghetto de Litzmannstadt pour ensuite être amenés de force vers les camps de la mort de Kulmhof et d'Auschwitz-Birkenau.

Au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, l'Ambassadeur a déposé des couronnes auprès de la plaque de commémoration fixée au mur d'enceinte du cimetière juif ainsi qu'auprès Mémorial de Radegast.

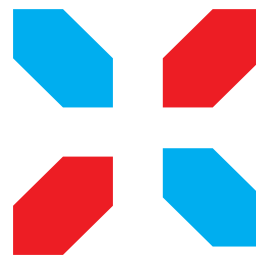
Nos photos montrent (de gauche à droite):

- Consul honoraire du Luxembourg, M. Wojciech Wolf ; l'Ambassadeur Bruch et M. François Moyse après le dépôt des gerbes devant la plaque de commémoration au cimetière juif ;
- l'Ambassadeur Bruch et le Consul honoraire du Luxembourg, M. Wojciech Wolf au moment de dépôt de gerbe devant le Mémorial de Radegast.

W towarzystwie Prezesa Luksemburskiej Fundacji Pamięci Shoah (Fondation luxembourgeoise pour la Mémoire de la Shoah), P. François Moyse, a także Konsula Honorowego Luksemburga, P. Wojciecha Wolfa, Ambasador Bruch reprezentował Luksemburg na obchodach 75. rocznicy likwidacji łódzkiego getta - Litzmannstadt. Od 1941, obywatele żydowskiego pochodzenia z Luksemburga byli deportowani do getta Litzmannstadt, skąd siłą przenoszono ich do obozów zagłady Kulmhof oraz Auschwitz-Birkenau. W imieniu Rządu Wielkiego Księstwa Luksemburga, Ambasador złożył wieńce pod tablicą pamiątkową umieszczoną na murze cmentarza żydowskiego a także przy Memoriale Radegast.

Nasze zdjęcia pokazują (od strony lewej do prawej):

- Konsula honorowego Luksemburga, P. Wojciecha Wolfa; Ambasadora Brucha i P. François Moyse tuż po złożeniu wieńców przed tablicą pamiątkową na cmentarzu żydowskim;
- Ambasadora Brucha i Konsula honorowego Luksemburga, P. Wojciecha Wolfa w momencie składania wieńca na Memoriale Radegast.



The living witnesses à l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie **Żyjący Świadkowie w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie**

C'est en date du 14 août 2019 à l'invitation de l'Ambassadeur Bruch, que l'équipe du documentaire The living witnesses – un film sur l'Holocauste - a visité l'Ambassade à Varsovie. Entre les invités comptaient Mme Karolina Markiewicz et M. Pascal Piron – les auteurs du film, les élèves des lycées du Luxembourg – les protagonistes du film ainsi que Dr. Halina Szpilman, veuve du fameux pianiste Władysław Szpilman.

14 sierpnia 2019

na zaproszenie Ambasadora Brucha, ekipa filmowa dokumentu The living witnesses (Żyjący świadkowie) – filmu o Holokauście – odwiedziła Ambasadę w Warszawie. Wśród gości znalazła się P. Karolina Markiewicz i P. Pascal Piron – twórcy filmu, uczniowie luksemburskich liceów – bohaterowie filmu a także Dr. Halina Szpilman, wdowa po sławnym pianiście Władysławie Szpilmanie.

Les Ambassadeurs Bruch et Santer à Auschwitz lors de la cérémonie commémorative du 75ème anniversaire de l'extermination des Roms et des Sinti

Ambasadorzy Bruch i Santer w Auschwitz podczas uroczystości upamiętniających 75. rocznicę zagłady Romów i Sinti

Les Ambassadeurs Bruch et Santer ont respectivement représenté le Luxembourg et la Présidence luxembourgeoise de l'IHRA (International Holocaust Remembrance Alliance) à Auschwitz le 2 août 2019 lors de la cérémonie commémorative du 75ème anniversaire de l'extermination des Roms et des Sinti dans le camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau. L'événement, organisé par le Conseil central des Sinti et des Roms allemands, avec l'Association des Roms de Pologne et en coopération avec le Musée d'État d'Auschwitz-Birkenau, a rassemblé plus de 1500 Roms de toute l'Europe, ainsi qu'une vingtaine de survivants - tant roms que juifs, des représentants des gouvernements, des délégations, des organisations internationales et de la société civile.

Nos photos (© IHRA) montrent :

- L'Ambassadeur Bruch au moment de dépôt de gerbe devant le Mémorial d'Auschwitz-Birkenau dédié aux victimes du génocide des Roms et Sinti ;
- Les Ambassadeurs Santer et Bruch devant l'un des panneaux de l'exposition sur le génocide des Roms et Sinti au Bloc 13 d'Auschwitz I.



Ambasadorzy Bruch i Santer 2 sierpnia 2019 r. reprezentowali Luksemburg i luksemburską Prezydencję Międzynarodowego Sojuszu na rzecz Pamięci o Holokauście (IHRA) w Auschwitz podczas uroczystości upamiętniających 75. rocznicę zagłady Romów i Sinti w obozie koncentracyjnym Auschwitz-Birkenau. Wydarzenie zorganizowane przez Centralną Radę Sinti i niemieckich Romów, we współpracy ze Stowarzyszeniem Romów w Polsce oraz z Państwowym Muzeum Auschwitz-Birkenau, zgromadziło ponad 1500 Romów z całej Europy, a także około 20 osób, które przeżyły - zarówno Romów, jak i Żydów - przedstawiciele rządów, delegacji, organizacji międzynarodowych i społeczeństwa obywatelskiego.

Nasze zdjęcia (© IHRA) pokazują:

- Ambasadora Brucha podczas ceremonii złożenia wieńca przed Miejscem Pamięci Auschwitz-Birkenau, poświęconego ofiarom ludobójstwa Romów i Sinti;
- Ambasadorów Santera i Brucha przed jednym z paneli wystawy o ludobójstwie Romów i Sinti w bloku 13. Auschwitz I.



L'Ambassadeur Bruch représente le Grand-Duché de Luxembourg lors de l'investiture du nouveau président de la République de Lituanie, M. Gitanas Nausėda

Ambassador Bruch represents the Grand Duchy of Luxembourg at the inauguration of the new President of the Republic of Lithuania, Mr Gitanas Nausėda

En date du 12 juillet 2019,

l'Ambassadeur Bruch a représenté le Grand-Duché de Luxembourg à Vilnius lors de l'investiture du nouveau président de la République de Lituanie, M. Gitanas Nausėda. Nos photos montrent:

- Le président Nausėda au moment de sa prestation de serment;
- le président Nausėda prononçant son discours inaugural;
- l'Ambassadeur du Luxembourg en conversation avec le Ministre lituanien des Affaires étrangères, M. Linas Linkevičius.

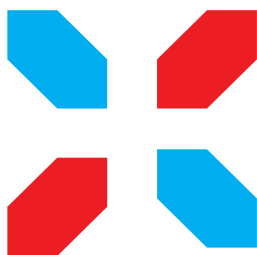
ON 12 July 2019,

Ambassador Bruch represented the Grand Duchy of Luxembourg in Vilnius at the inauguration of the new President of the Republic of Lithuania, Mr Gitanas Nausėda

Our photos show:

- President Nausėda taking his oath of office;
- President Nausėda delivering his inaugural speech;
- The Luxembourg Ambassador in conversation with the Lithuanian Minister of Foreign Affairs, Mr. Linas Linkevičius.





Visite de travail de Monsieur
Jean Asselborn, Ministre des Affaires
étrangères et européennes
du Luxembourg en Pologne

Wizyta robocza Pana Jeana Asselborna,
Ministra Spraw Zagranicznych
i Europejskich Luksemburga w Polsce



Article dans le journal RZECZPOSPOLITA du 10 juillet 2019

Jean Asselborn: La Pologne a sa place au cœur même de l'Europe

L'Union européenne est en train de changer. Les équilibres au sein de l'UE seront redéfinis, et le poids relatif de la Pologne augmentera suite au départ d'un Etat membre. Le Luxembourg tient fortement à ce que la Pologne ait sa place au cœur même de l'Europe. En même temps, face aux défis auxquels nous sommes actuellement confrontés sur la scène mondiale, je me rappelle souvent de l'adage selon lequel il existe deux catégories de pays européens: les petits pays, et ceux qui n'ont pas encore réalisé qu'ils sont petits. Bien entendu, cela ne vise à minimiser la grandeur d'aucun pays européen. Cela vient plutôt illustrer le fait indiscutable qu'à titre individuel, les pays européens sont de moins en moins crédibles pour agir seuls sur la scène internationale, qu'ils soient petits, moyens ou même plus grands. Le seul moyen qu'il reste à nos pays pour peser sur la scène internationale est d'agir ensemble, en tant qu'Européens, au sein de l'Union Européenne.

Faire l'Europe, cela signifie que nous Européens devons constamment trouver un terrain d'entente. Ce n'est un secret pour personne que le Luxembourg et la Pologne ont récemment eu des divergences de vues sur des dossiers comme l'État de droit ou la gestion des flux migratoires. Bien que ces dossiers continuent à nous occuper, il n'est pas interdit de revenir à un agenda plus positif et de mettre en avant les points qui nous unissent.

Depuis que la Pologne a rejoint l'Union Européenne et l'OTAN, nos pays se sont progressivement rapprochés. Nos relations économiques sont meilleures que jamais auparavant. Cela tient à plusieurs raisons, la plus importante étant que les économies luxembourgeoise et polonaise sont parmi les plus dynamiques d'Europe. Le Luxembourg et la Pologne œuvrent ainsi ensemble en faveur d'un marché unique européen qui doit rester source de croissance et d'opportunités, en éliminant notamment les derniers obstacles transfrontaliers et en évitant de nouvelles fragmentations.

Le Luxembourg reste le troisième plus gros investisseur direct étranger en Pologne. Le nombre d'entreprises luxembourgeoises présentes en Pologne augmente sans cesse. Les firmes luxembourgeoises ont déjà créé de nombreux emplois en Pologne. Elles continueront de le faire à l'avenir.

En plus de nos plus grands acteurs, un nombre croissant de petites et moyennes entreprises luxembourgeoises s'intéressent au marché polonais et aux opportunités de partenariats avec des entreprises polonaises. D'un autre côté, les entrepreneurs polonais sont de plus en plus intéressés à nouer des partenariats avec des sociétés luxembourgeoises dans les domaines de la logistique, de la Fintech, de l'exploration et de l'utilisation des ressources spatiales ou encore des écotechnologies. L'image du Luxembourg en tant que hub numérique européen a été considérablement renforcée ces dernières années et des contacts très prometteurs avec des start-up polonaises ont pu être noués.

Artykuł w dzienniku RZECZPOSPOLITA z 10 lipca 2019

Jean Asselborn: Polska ma swoje miejsce w samym sercu Europy

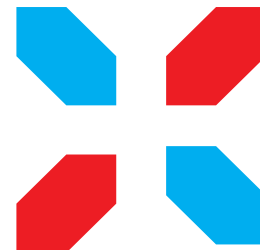
Unia Europejska zmienia się. Po odejściu jednego państwa członkowskiego przeddefiniowana zostanie równowaga wewnętrzna UE i wzrośnie relatywna waga Polski. Luksemburgowi bardzo zależy na tym, żeby Polska miała swoje miejsce w samym sercu Europy. Jednocześnie w obliczu wyzwań, którym musimy obecnie stawiać czoło na arenie światowej, często przychodzi mi na myśl powiedzenie, według którego istnieją dwa rodzaje krajów europejskich: kraje małe i te, które jeszcze nie zdały sobie sprawy, że są małe. Oczywiście nie chodzi o umniejszanie wielkości żadnego z krajów europejskich. Ilustruje to raczej niezaprzeczalny fakt, że ujmowane indywidualnie kraje europejskie, małe, średnie czy duże, stają się za mało wiarygodne, aby działać na scenie międzynarodowej w pojedynkę. Jedynym sposobem na to, aby nasze kraje liczyły się na arenie międzynarodowej, jest wspólne działanie, jako Europejczyków, w ramach Unii Europejskiej.

Tworzenie Europy oznacza, że my, Europejczycy, musimy nieustannie poszukiwać płaszczyzny porozumienia. Nie jest dla nikogo tajemnicą, że ostatnio Luksemburg i Polska wyrażały odmienne poglądy w sprawach takich jak praworządność czy zarządzanie przepływami migracyjnymi. Choć sprawy te są dla nas nadal ważne, nic nie stoi na przeszkodzie, by wrócić do bardziej pozytywnego programu i skupić się na tym, co nas łączy.

Odkąd Polska wstąpiła do Unii Europejskiej i NATO nasze kraje stopniowo zbliżały się. Nasze stosunki gospodarcze nigdy nie były lepsze. Jest ku temu wiele powodów, z których najważniejszy jest taki, że gospodarka luksemburska i polska należą do najbardziej dynamicznie rozwijających się w Europie. Luksemburg i Polska razem działają więc na rzecz jednolitego rynku europejskiego, który ma być źródłem wzrostu i możliwości, a to dzięki usuwaniu ostatnich przeszkód transgranicznych i unikaniu nowych fragmentacji.

Luksemburg jest trzecim pod względem wielkości zagranicznym inwestorem bezpośrednim w Polsce. Liczba luksemburskich przedsiębiorstw prowadzących działalność w Polsce stale wzrasta. Firmy luksemburskie stworzyły już w Polsce wiele miejsc pracy. Nadal tak będzie się działo w przyszłości.

Oprócz naszych największych podmiotów coraz więcej małych i średnich przedsiębiorstw z Luksemburga interesuje się polskim rynkiem i możliwością partnerstwa z przedsiębiorstwami polskimi. Jednocześnie polscy przedsiębiorcy coraz bardziej interesują się nawiązywaniem partnerstw z przedsiębiorstwami luksemburskimi w dziedzinie logistyki, FinTech, poszukiwania i wykorzystania zasobów kosmicznych czy ekotechnologii. W ciągu ostatnich lat znacząco wzmocnił się wizerunek Luksemburga jako europejskiego centrum cyfrowego i udało się nawiązać bardzo obiecujące kontakty ze start-upami z Polski.



Qui dit économie dit Etat de droit. Nos économies ont besoin de juges indépendants qui peuvent faire appliquer le droit en toute liberté selon le principe de la séparation des pouvoirs. C'est une question de valeurs fondamentales, mais au-delà aussi d'intérêts économiques très concrets. Un citoyen, un travailleur, ou un investisseur ne pourra jamais avoir aucun doute sur l'indépendance des tribunaux en Europe, car le fonctionnement du marché unique en dépend. Je n'ai donc aucun doute sur le fait que la Pologne appliquera les arrêts de la Cour de justice de l'Union européenne en la matière.

Mais au-delà de notre coopération économique, n'oublions pas que nos liens se tissent aussi à travers l'Histoire. En 2019 et en 2020, nous assistons aux nombreuses commémorations relatives à la Seconde Guerre mondiale qui a tant frappé la Pologne et le Luxembourg, pays alliés alors que leurs gouvernements se trouvaient en exil à Londres. Le Luxembourg est profondément reconnaissant aux autorités polonaises pour toute l'aide que nous recevons afin d'honorer la mémoire de nos nombreux héros de la Seconde Guerre mondiale qui ont perdu la vie sur le sol polonais. Les 75èmes anniversaires de la liquidation du ghetto de Łódź et de la libération d'Auschwitz seront également importants dans le cadre de l'actuelle présidence luxembourgeoise de l'Alliance Internationale pour la Mémoire de l'Holocauste (International Holocaust Remembrance Alliance - IHRA). Ce travail de mémoire continue à unir nos deux pays.

Durant les longues années de notre séparation en raison de la Guerre froide, c'est grâce au programme en langue anglaise de Radio Luxembourg que nos amis polonais ont pu disposer d'une fenêtre sur la partie libre du continent européen. Durant la Guerre froide également, le Luxembourg a été terre d'accueil pour des Polonais ayant fui l'oppression communiste dans leur propre pays.

Dans l'Europe d'aujourd'hui, nos concitoyens se rencontrent heureusement dans un contexte de paix et de stabilité. À mesure que nos concitoyens font connaissance, ils découvrent qu'ils ont de nombreux points communs. Près de 5.000 citoyens polonais vivent et travaillent au Luxembourg. Ils sont les bienvenus et sont très bien intégrés. La Pologne séduit un nombre toujours croissant de touristes luxembourgeois.

Il y a de toute évidence un intérêt croissant dans nos deux pays à étendre nos relations bilatérales, en particulier dans les domaines des affaires et du commerce. Alors que nous approchons de la célébration du centenaire de nos relations diplomatiques en 2021, je suis très fier du fait que le Luxembourg puisse contribuer à la réussite du développement économique de la Pologne. Je vois un grand potentiel pour une coopération beaucoup plus poussée entre le Luxembourg et la Pologne, tant sur le plan économique que sur le plan politique. J'espère qu'en nous concentrant dorénavant sur un agenda positif et constructif, nous pouvons aller de l'avant pour le bénéfice du Luxembourg, de la Pologne, et de l'Europe. Sans oublier que le respect de l'Etat de droit dans tous les pays de l'Union européenne, ainsi que l'esprit de solidarité à l'égard des défis européens, doivent rester le dénominateur commun d'une réelle Union des valeurs.

Jean Asselborn est ministre luxembourgeois des Affaires étrangères et européennes ainsi que Ministre de l'Immigration et de l'Asile. M. Asselborn sera en visite de travail à Varsovie le 10 juillet 2019.

Kiedy mowa o gospodarce, mowa też o praworządności. Nasze gospodarki potrzebują niezależnych sędziów, którzy mogą stosować prawo w poczuciu wolności, zgodnie z zasadą podziału władz. Jest to kwestia podstawowych wartości, ale również bardzo konkretnych interesów gospodarczych. Obywatel, pracownik czy inwestor nie może mieć żadnych wątpliwości co do niezależności sądów w Europie, gdyż od tego zależy funkcjonowanie jednolitego rynku. Nie mam więc żadnych wątpliwości, że Polska zastosuje się w tej kwestii do orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej.

Ale nie zapominajmy, że oprócz współpracy gospodarczej nasze więzi tworzą się również poprzez Historię. W 2019 i 2020 r. bierzemy udział w licznych wydarzeniach upamiętniających drugą wojnę światową, która tak bardzo dotknęła Polskę i Luksemburg, dwa sojusznice kraje, których rządy znajdowały się na uchodźstwie w Londynie. Luksemburg jest głęboko wdzięczny polskim władzom za wszelką pomoc, jaką otrzymujemy, aby uczcić pamięć naszych licznych bohaterów drugiej wojny światowej, którzy zginęli na polskiej ziemi. 75. rocznica likwidacji Łódzkiego getta i 75. rocznica wyzwolenia obozu w Oświęcimiu będą również istotne w kontekście trwającej luksemburskiej prezydencji w Międzynarodowym Sojuszu na rzecz Pamięci o Holokauście (International Holocaust Remembrance Alliance - IHRA). Praca nad zachowaniem pamięci o przeszłości, nadal łączy nasze kraje.

Przez długie lata oddalenia spowodowanego zimną wojną to dzięki anglojęzycznemu programowi Radia Luksemburg nasi polscy przyjaciele mieli okno na wolną część kontynentu europejskiego. Również podczas zimnej wojny Luksemburg był schronieniem dla Polaków, którzy uciekali przed komunistycznym uciskiem w swoim własnym kraju.

Na szczęście w dzisiejszej Europie nasi współobywatele spotykają się w kontekście pokoju i stabilności. Poznając się lepiej, odkrywają, że mają ze sobą wiele wspólnego. Blisko 5 000 obywateli Polski mieszka i pracuje w Luksemburgu. Są tam mile widziani i bardzo dobrze się integrują. Polska przyciąga coraz większą liczbę turystów z Luksemburga.

Wyraźnie widać, że w obu krajach rośnie zainteresowanie rozszerzeniem naszych dwustronnych relacji, zwłaszcza w dziedzinie biznesu i handlu. Przy okazji zbliżających się obchodów stulecia naszych stosunków dyplomatycznych w 2021 r. jestem bardzo dumny z tego, że Luksemburg może mieć wkład w sukces rozwoju gospodarczego Polski. Widzę ogromny potencjał dla szerzej zakrojonej współpracy między Luksemburgiem a Polską, zarówno na płaszczyźnie gospodarczej, jak i politycznej. Mam nadzieję, że skupiając się od tej pory na pozytywnym i konstruktywnym programie, będziemy mogli rozwijać współpracę z korzyścią dla Luksemburga, Polski i Europy. Nie zapominając, że przestrzeganie praworządności we wszystkich krajach Unii Europejskiej i duch solidarności wobec wyzwań europejskich musi być wspólnym mianownikiem dla prawdziwej Unii wartości.

Jean Asselborn jest luksemburskim ministrem spraw zagranicznych i europejskich oraz ministrem ds. imigracji i azylu. Przyjedzie do Warszawy z wizytą roboczą 10 lipca 2019 r.



Rencontre du Ministre Jean Asselborn avec les Consuls honoraires du Luxembourg en Pologne Spotkanie Ministra Jeana Asselborna z Konsulami Honorowymi Luksemburga w Polsce

C'est dans le cadre de sa visite de travail du 10 juillet 2019 que S.E. M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et européennes du Grand-Duché de Luxembourg, a eu une rencontre avec les Consuls honoraires du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne. Notre photo montre (de droite à gauche) : M. Paweł Kuraszkiewicz, Consul à Poznań; M. Wojciech Wolf, Consul à Łódź; M. Szymon Malecki, Consul à Cracovie ; l'Ambassadeur M. Bruch; le Ministre M. Jean Asselborn; M. Krzysztof Bramorski, Consul à Wrocław; M. Adam Byglewski, Consul à Białystok; M. Mikołaj Pluciński, Consul à Katowice.

Pendant sa visite de travail du 10 juillet 2019, Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et européennes du Grand-Duché de Luxembourg, a rencontré les Consuls honoraires du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne. Notre photo montre (de droite à gauche) : M. Paweł Kuraszkiewicz, Consul à Poznań; M. Wojciech Wolf, Consul à Łódź; M. Szymon Malecki, Consul à Cracovie ; l'Ambassadeur M. Bruch; le Ministre M. Jean Asselborn; M. Krzysztof Bramorski, Consul à Wrocław; M. Adam Byglewski, Consul à Białystok; M. Mikołaj Pluciński, Consul à Katowice.

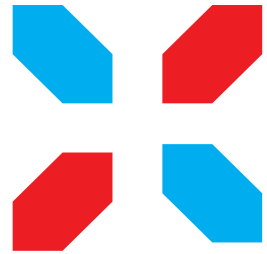


Bâtiment de la base militaire lettone d'Ādaži co-financée par la Défense luxembourgeoise

Budynek bazy wojskowej w Ādaži współfinansowany przez Luksemburską Obronę

C'est en date du 8 juillet 2019 qu'a été officiellement inaugurée en présence de M. Gilles Feith, coordinateur général de la Défense luxembourgeoise, un bâtiment de la base militaire lettone d'Ādaži dont la réfection a été co-financée par la Défense luxembourgeoise. Le bâtiment en question servira de logement pour 450 soldats déployés par rotation en Lettonie dans le cadre de la Présence avancée renforcée de l'OTAN (NATO eFP).

8 lipca 2019 w obecności Pana Gilles Feith, Koordynatora Generalnego Luksemburskiej Obrony oficjalnie otwarto budynek lotewskiej bazy wojskowej w Ādaži, którego renowacja została częściowo sfinansowana przez Luksemburską Obronę. Budynek będzie służył jako schronienie dla 450 żołnierzy stacjonujących rotacyjnie na Łotwie jako część flanki NATO (NATO eFP).



Conférence sur le sujet “People and Climate – Solidarity and just transition” Konferencja “Ludzie i klimat - solidarność i sprawiedliwe przemiany”

En date du 3 juillet 2019,

l'Ambassadeur a représenté le Grand-Duché de Luxembourg à la conférence organisée à Varsovie par la Présidence COP 24 de la Pologne sur le sujet “People and Climate – Solidarity and just transition”.

Nos photos de la conférence montrent :

- l'Ambassadeur du Luxembourg entouré de ses collègues néerlandais (Adjoint), belge (Ambassadeur), portugais (Ambassadeur) et belge (DCM).
- le Président de la République de Pologne, M. Andrzej Duda, lors de son discours d'ouverture;
- M. Laurent Fabius, Président de la COP 21 de Paris.

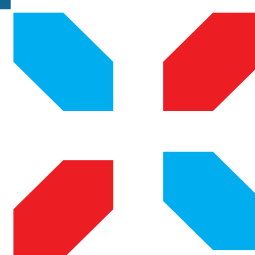
3 lipca 2019 r.

Ambasador reprezentował Wielkie Księstwo Luksemburga na konferencji zorganizowanej w Warszawie przez prezydencję COP 24 w Polsce, której temat to: “Ludzie i klimat – Solidarność i sprawiedliwe przemiany”.

Nasze zdjęcia z konferencji przedstawiają:

- Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, Pana Andrzej Dudę, w przemówieniu inauguracyjnym;
- Pana Laurenta Fabiusa, Prezydenta COP 21 w Paryżu;
- Ambasadora Luksemburga w towarzystwie kolegów z Holandii (Zastępcę Ambasadora), Belgii (Ambasador), Portugalii (Ambasador) i Belgii (Zastępcę Ambasadora).





Célébration de la Fête nationale luxembourgeoise 2019 à Białystok

Obchody Święta Narodowego Luksemburga 2019 w Białymstoku

Le 28 juin 2019,

l'Ambassadeur du Luxembourg, M. Conrad Bruch s'est rendu, sur invitation du Consul honoraire Monsieur Adam Byglewski, à Białystok. Il est devenu une tradition que la Fête Nationale luxembourgeoise est célébrée, à côté des événements dans la capitale polonaise, dans une autre ville de Pologne. L'Ambassadeur Bruch a été chaleureusement accueilli et a rencontré entre autres le maire de Białystok, Monsieur Tadeusz Truskolaski.

28 czerwca 2019

Ambasador Luksemburga, P. Conrad Bruch udał się na zaproszenie Konsula Honorowego, P. Adama Byglewskiego do Białegostoku. Stało się już tradycją, że luksemburskie Święto Narodowe jest obchodzone z jednej strony w stolicy Polski ale także w jednym z miast w Polsce. Ambasador Bruch został ciepło przyjęty i spotkał się między innymi z Prezydentem Białegostoku, Panem Tadeuszem Truskolaskim.





L'interview de l'Ambassadeur Conrad Bruch pour Rzeczpospolita TV du 28 juin 2019 avec le journaliste Paweł Rożyński

The Polish government is strongly committed to startups and technology companies. Can Luxembourg become a window on the world for such Polish companies and a source of their financing? What are the opportunities here?

Good morning! First of all, many thanks for your kind invitation to speak about Luxembourg here at Rzeczpospolita TV. Yesterday, the Luxembourg National Day was celebrated officially in my country. Today is therefore an excellent occasion to present to a Polish public some little known facts about my country.

The answer to your question about Luxembourg potentially becoming a window for Polish startups and technology companies is definitely a yes. First of all, Luxembourg is undertaking many efforts to promote the growth and developments of startups.

This is done with several newly created incubators, as well as with other structures to help and accompany startups. Luxembourg being an important Centre for European and global finance, we also naturally take a special interest in the development of startups in the Fintech field. Because of its open and dynamic economy, as well as its multicultural environment, Luxembourg is certainly an auspicious and stimulating environment for creating and developing startups. The mechanisms of matching Luxembourg-based venture-capital with startups also from other European countries are complex ones. In December last year, together with other actors and amongst them the newspaper Rzeczpospolita, the Luxembourg Embassy facilitated a kind of casting show of selected Polish startups, which were invited to Luxembourg in order to make their pitch in front of a Jury of Luxembourg business specialists and private investors. Several prizes were awarded at that occasion for highly interesting business initiatives coming from Poland.

The event showed that Luxembourg and Polish business interests can truly be a match made in heaven when they cooperate. Minister Kwiecinski was present for the occasion and he also met with the Luxembourg Minister of Economy. The next logical step would be to find and create a more permanent mechanism for matching Luxembourg-based venture capital with Polish young entrepreneurial talent. If we are successful in this, I believe that we can create a win-win situation for both our countries. But it will still need some effort until we arrive at that stage. If both our countries show sufficient interest, I am convinced that this can be achieved.

What is the current development of economic relations between Poland and Luxembourg?

I would describe our bilateral economic relations as very dynamic, more than ever before. The main cause for this is, of course, that

both the Luxembourg and Polish economies are amongst the most dynamic and successful in Europe. The actual situation can be summed up in three points: Firstly, the inflow of direct investments from Luxembourg to Poland remains very important.

In terms of the value of such investment, we occupy the third place. Secondly, companies from Luxembourg are increasingly interested in opening or expanding production facilities in Poland, whereas capital investment used to be dominant before. Luxembourg firms have already created many jobs in Poland. Several of our companies have plans to significantly expand their operations in Poland.

Thus they will create additional new jobs. Thirdly, in addition to our bigger players, more and more Luxembourg smaller and medium-sized enterprises are interested in the Polish market and in partnerships with Polish firms. The interest is focused in the following fields : logistics, space activities, environmental technologies and medicine. In Luxembourg, this highly positive dynamic has led last year to the creation of a Luxembourg-Poland Chamber of Commerce. In parallel, a Polish-Luxembourg Chamber of Commerce (PLIG) was created in Poland and is now fully operational. Polish young entrepreneurial talent. If we are successful in this, I believe that we can create a win-win situation for both our countries. But it will still need some effort until we arrive at that stage. If both our countries show sufficient interest, I am convinced that this can be achieved.

What is the current development of economic relations between Poland and Luxembourg?

I would describe our bilateral economic relations as very dynamic, more than ever before. The main cause for this is, of course, that both the Luxembourg and Polish economies are amongst the most dynamic and successful in Europe. The actual situation can be summed up in three points: Firstly, the inflow of direct investments from Luxembourg to Poland remains very important. In terms of the value of such investment, we occupy the third place. Secondly, companies from Luxembourg are increasingly interested in opening or expanding production facilities in Poland, whereas capital investment used to be dominant before. Luxembourg firms have already created many jobs in Poland. Several of our companies have plans to significantly expand their operations in Poland. Thus they will create additional new jobs. Thirdly, in addition to our bigger players, more and more Luxembourg smaller and medium-sized enterprises are interested in the Polish market and in partnerships with Polish firms. The interest is focused in the following fields : logistics, space activities, environmental technologies and medicine. In Luxembourg, this highly positive dynamic has led last year to the creation of a Luxembourg-Poland Chamber of Commerce.

the creation of a Luxembourg-Poland Chamber of Commerce. In parallel, a Polish-Luxembourg Chamber of Commerce (PLIG) was created in Poland and is now fully operational. It is highly symbolic and very auspicious that both bilateral Chambers were created in 2018, the year of the Centennial of Polish Independence. Both bilateral Chambers are very active and dynamic.

How is trade growing? What do we sell? What do we buy?

Exports and imports are still rather modest in absolute numbers, but they continuously grow. The exchange is almost balanced for both countries, with a slight advantage for Luxembourg exports to Poland. In 2016, exportations from Luxembourg to Poland amounted to over 255 millions of Euros, while importations from Poland amounted to over 229 millions of Euros. Last year, Luxembourg exports to Poland amounted to almost 439 millions of Euros, while Polish exports to Luxembourg amounted to 407 millions of Euros. In other words, the exchange of goods between our two countries almost doubled within two years! This is a clear sign that our economic relations are booming. The statistics show that the exchange concern mainly machines and metallurgy. I hope that one of these days, Poland will start to import more Luxembourg wine and sparkling wine since it is very good and yet still very rare at Polish tables. In any case, it is one of the tasks of any Luxembourg Embassies abroad to promote the exportation of Luxembourg wines amongst other products.

What is the position of Luxembourg investors in Poland? To which extent it represents a local capital and to which extent are they firms who simply invest through Luxembourg?

The truth is that it used to be mainly capital investments. In 2017, Luxembourg direct investment inflows to Poland amounted to almost 3 billions of Euros, which places Luxembourg in the second position after Germany. The overall volume of investments in Poland coming from Luxembourg amounts to more than 27 billions of Euros, which places Luxembourg in the third position after Germany and Netherlands. In most cases, these investments will of course not be money belonging to Luxembourgers, but rather to foreign interests, amongst them also Poles, who are putting their capital into Luxembourg Investment Funds, from where it is invested abroad, and notably also in Poland. Let me add that the impact of the Investment Fund Industry on the Luxembourg economy is huge. As of this moment, the Luxembourg Investment Fund Industry controls over 4.000 billions of Euros. Luxembourg is Number One for the Fund Industry in Europe and globally Number Two after the United States. Quite a substantial part of this Luxembourg-based money is being invested in Poland. Since coming to Poland, I have been agreeably surprised that in this country, there is notably less polemics against the Luxembourg financial services center than in our directly neighboring countries. Our Polish partners and friends obviously realize that the Luxembourg financial industry is an objective vector for their own country's successful economic development. It is nevertheless true that from time to time, Luxembourg is being referred to in the Polish media as a "fiscal paradise" and "tax haven". Let me assure you that Luxembourg remains a financial and economic paradise, but certainly no longer for tax reasons! For obvious reasons, we have come to the conclusion that the future of our financial services center can only be guaranteed, if Luxembourg places itself at the forefront of compliance.

What are the areas in which investments are made and how are they changing? Is there an evolution towards productive investment instead of capital investment?

The time of unbridled profits at any cost is certainly coming to an end and there is increasingly a transition to more responsible and sustainable investments. These Investments are leading progressively to a more sustainable growth, taking also into consideration corporate responsibility towards society and nature. This trend concerns both capital investments and product investments. The Luxembourg financial industry is increasingly oriented towards green and sustainable products. Green finance is rapidly evolving from a niche product to a mainstream product promising high

returns. In that context I am happy to stress that it was with our partner the Republic of Poland with which two years ago was issued the first sovereign green bond in the world through the Luxembourg Stock Exchange. Such an approach creates also room for product investments. All actions related to ecological design, industrial ecology, ecological construction, recycling and upcycling certainly deserve to be promoted in the context of an increasingly circular economy.

Let us list a few companies that are at the forefront of economic cooperation....

It is always delicate for an Ambassador to mention in public some firms from one's own country and not mentioning others. I hope nobody will feel offended if I mention as examples some of the more prominent Luxembourg firms in Poland:

- Astra, the satellite TV provider;
- Guardian Industries, the glass manufacturer present in Częstochowa;
- Delphi Automotives in Blonie;
- the steel producer Arcelor Mittal, which is a company incorporated in Luxembourg;
- Astron, the producers of prefabricated industrial buildings;
- Boson Energy, specialized in the transformation of waste into clean power.

Can Poland benefit from the experience of Luxembourg, which years ago was dependent on heavy industry, mainly metallurgy, and underwent a transformation towards financial services and new technologies?

The wealth of Luxembourg has been built on the success of our metallurgical industry. Iron ore extraction began in the 19th century. Steel production was the mainstay of our economy until the 1970s, when a global crisis broke out in that sector. Fortunately, already before the crisis our politicians had realized that a monoculture economy was risky and they had already created the fundament for the Luxembourg financial sector. When the metallurgical industry was going into decline, the financial industry started to develop and thrive. Luxembourg has a long tradition of diversifying its economy. Now, in turn, amongst other innovative sectors such as ICT, the Space industry is developing rapidly in Luxembourg. Currently, it already corresponds to almost 2 per cent of our GDP. The aim is to increase this share to 10% within the next ten years. Luxembourg has been very fortunate in as far as it has had no lack of forward-looking statesmen and stateswomen with a vision for long-term development. A couple of years ago, our government even commissioned the very renowned American economist and futurologist Jeremy Rifkin to develop a strategy of preparing the Luxembourg economy for the Third Industrial Revolution. In order to maintain our high standard of living, including a generous social security system, we need a comparatively strong GDP growth. In the case of a mature economy, such a pace of development constitutes a major challenge, especially if this is to be sustainable development. The Rifkin report, which is publicly available, provides some useful guidelines on how to achieve that.

What new areas of cooperation do you see as Ambassadors between our countries in the future?

In Luxembourg, the main focus is at the moment on all branches of the economy related to innovation and digitalization. As I mentioned earlier, the space industry is becoming more and more important in Luxembourg. Luxembourg is a major European player in the satellite industry and a precursor in so-called space mining – extracting valuable raw materials from asteroids.

Polish companies show great interest in our space-related projects, including asteroid-mining. I am pleased with that, as Poland has a much longer tradition of space research and exploration than Luxembourg. Environmental technologies are increasingly becoming more interesting for both our countries. Cooperation is also growing in other sectors of the economy, such as logistics, where we have made huge investments. The future Luxembourg rail connection with China will obviously go through Poland. Finally, as Luxembourg Ambassador to Poland, I am dreaming

of a Luxembourg-Poland partnership in the fields of research and innovation. Here, I can see a huge potential for cooperation between both our countries.

Do we have more common interests or differences of opinion within the EU?

Definitely more common interests. Together we are strong. But it is also no secret that both our countries “agree to disagree” on a number of European subjects such as rule of law, migration, the future of Europe.

What is the future of the EU and its economy? Will it be able to compete effectively with America and especially with China? How must it change?

That is a very difficult question to answer. A pessimist would certainly point to the current trade conflicts with their highly disruptive potential for the global and European economies. An optimist would probably rather point to the opportunities inherent in innovation, the third industrial revolution, the circular economy and sustainable, ecologically-friendly growth. For example, in my personal opinion, the political will to fulfilling the ambition of having a carbon-neutral European Union by the year 2050 could unleash a lot of entrepreneurial energies. At present, as a very small country, Luxembourg has already more than 15,000 jobs based on circular models. In the longer run, investing into the third industrial revolution, the circular economy and sustainable, ecologically-friendly growth may give us Europeans a competitive advantage in relation to the United States and China. But the most important element remains the political will of the European Union member States to do more together and to do it better.



Wywiad z Ambasadorem Conradem Bruchem dla Rzeczpospolita TV z 28 czerwca 2019 przeprowadzony przez dziennikarza Pawła Rożyńskiego



Polski rząd stawia mocno na startupy i firmy technologiczne. Czy Luksemburg może stać się oknem na świat dla takich polskich firm i źródłem ich finansowania? Jakie tkwią tutaj możliwości?

Dzień dobry! Po pierwsze, bardzo dziękuję za zaproszenie do zabrania głosu w telewizji Rzeczpospolita TV na temat Luksemburga. Wczoraj w moim kraju oficjalnie obchodzono luksemburski Dzień Narodowy. Dziś jest więc doskonała okazja, aby przedstawić polskiej publiczności mało znane fakty na temat mojego kraju. Odpowiedź na pańskie pytanie o to, czy Luksemburg może stać się oknem dla polskich startupów i firm technologicznych, jest zdecydowanie twierdząca. Po pierwsze, Luksemburg podejmuje wiele wysiłków, aby promować rozwój w tym rozwoju startupów. Odbyna się to w kilku nowo utworzonych inkubatorach, jak również w innych strukturach pomagających i towarzyszących startupom. Ponieważ Luksemburg jest ważnym ośrodkiem finansów europejskich i światowych, naturalnie interesuje nas również rozwój startupów w dziedzinie Fintech. Ze względu na otwartą i dynamiczną gospodarkę oraz wielokulturowe środowisko, Luksemburg jest z pewnością obiecującym i stymulującym środowiskiem do tworzenia i rozwoju startupów. Mechanizmy kojarzenia luksemburskiego kapitału podwyższonego ryzyka ze startupami również z innych krajów europejskich są złożone. W grudniu ubiegłego roku Ambasada Luksemburga wraz z innymi aktorami, a wśród nich z gazetą Rzeczpospolita, umożliwiła zorganizowanie swego rodzaju castingowego pokazu wybranych polskich startupów, które zostały zaproszone do Luksemburga w celu wystąpienia przed jury luksemburskich specjalistów biznesowych i prywatnych inwestorów. Z tej okazji przyznano kilka nagród za bardzo ciekawe inicjatywy biznesowe z Polski. Wydarzenie pokazało, że interesy biznesowe Luksemburga i Polski mogą być prawdziwie "match made in heaven". Przy tej okazji obecny był minister Kwieciński, który spotkał się również z ministrem gospodarki Luksemburga. Następnym logicznym krokiem byłoby znalezienie i stworzenie stałego mechanizmu kojarzenia luksemburskiego kapitału wysokiego ryzyka z polskimi młodymi przedsiębiorcami. Jeżeli uda nam się to osiągnąć, wierzę, że możemy stworzyć sytuację, w której obie strony wygrywają. Ale nadal będzie to wymagało pewnego wysiłku. Jeśli oba nasze kraje wykażą wystarczające zainteresowanie, jestem przekonany, że można to osiągnąć.

Jak rozwijają się obecnie stosunki gospodarcze Polski i Luksemburga?

Opisałbym nasze dwustronne stosunki gospodarcze jako bardzo dynamiczne, bardziej niż kiedykolwiek wcześniej. Główną tego

przyczyną jest oczywiście to, że zarówno gospodarka Luksemburga, jak i polska należą do najbardziej dynamicznych i odnoszących największe sukcesy w Europie. Rzeczywistą sytuację można podsumować w trzech punktach: Po pierwsze, napływ bezpośrednich inwestycji z Luksemburga do Polski pozostaje bardzo ważny. Pod względem wartości takich inwestycji zajmujemy trzecie miejsce. Po drugie, firmy z Luksemburga są coraz bardziej zainteresowane otwieraniem lub rozbudową zakładów produkcyjnych w Polsce, podczas gdy wcześniej dominowały inwestycje kapitałowe. Firmy luksemburskie stworzyły już wiele miejsc pracy w Polsce. Kilka z naszych firm ma plany znacznego rozszerzenia działalności w Polsce. W ten sposób powstaną dodatkowe miejsca pracy. Po trzecie, oprócz naszych większych graczy, coraz więcej mniejszych i średnich przedsiębiorstw z Luksemburga jest zainteresowanych polskim rynkiem i współpracą z polskimi firmami. Zainteresowanie koncentruje się na następujących obszarach: logistyka, działalność kosmiczna, technologie środowiskowe i medyczne. W Luksemburgu ta bardzo pozytywna dynamika doprowadziła w zeszłym roku do utworzenia Luksembursko-Polskiej Izby Gospodarczej. Równolegle w Polsce utworzono Polsko-Luksemburską Izbę Gospodarczą (PLIG), która obecnie w pełni funkcjonuje. Symboliczne i bardzo pomyślne jest to, że obie izby dwustronne powstały w dwa tysiące osiemnastym roku, czyli w stulecie odzyskania niepodległości przez Polskę. Obie izby dwustronne są bardzo aktywne i dynamiczne.

Jak rośnie wymiana handlowa? Co sprzedajemy? Co kupujemy?

Eksport i import są nadal raczej skromne w liczbach bezwzględnych, ale stale rosną. Wymiana jest prawie zrównoważona dla obu krajów, z niewielką przewagą eksportu Luksemburga do Polski. W dwa tysiące szesnastym roku eksport z Luksemburga do Polski wyniósł ponad dwieście pięćdziesiąt pięć milionów euro, podczas gdy import z Polski wyniósł ponad dwieście dwadzieścia dziewięć milionów euro. W ubiegłym roku eksport Luksemburga do Polski wyniósł prawie czterysta trzydzieści dziewięć milionów euro, a polskiego eksportu do Luksemburga czterysta siedem milionów euro. Innymi słowy, wymiana towarowa pomiędzy naszymi krajami niemal się podwoiła w ciągu dwóch lat! Jest to wyraźny znak, że nasze stosunki gospodarcze kwitną. Statystyki pokazują, że wymiana dotyczy głównie maszyn i hutnictwa. Mam nadzieję, że pewnego dnia Polska zacznie importować więcej luksemburskiego wina i wina musującego, ponieważ jest ono bardzo dobre i wciąż bardzo rzadkie na polskich stołach. W każdym razie jednym z zadań ambasad Luksemburga za granicą jest promowanie eksportu win luksemburskich wśród innych produktów.

Jaką pozycję w Polsce mają inwestorzy z Luksemburga?
Na ile to lokalny kapitał? Na ile firmy inwestujące poprzez Luksemburg?

Tak, to prawda że kiedyś były to głównie inwestycje kapitałowe. W dwa tysiące siedemnastym roku napływ bezpośrednich inwestycji Luksemburga do Polski wyniósł prawie trzy miliardy euro, co plasuje Luksemburg na drugim miejscu po Niemczech. Łączny wolumen inwestycji w Polsce pochodzących z Luksemburga wynosi ponad dwadzieścia siedem miliardów euro, co plasuje Luksemburg na trzecim miejscu po Niemczech i Holandii. W większości przypadków inwestycje te nie będą oczywiście pieniędzmi Luksemburczyków, ale raczej interesami zagranicznymi, wśród nich także Polaków, którzy wkładają swój kapitał do luksemburskich funduszy inwestycyjnych, skąd jest on inwestowany za granicą, a zwłaszcza w Polsce. Dodam jeszcze, że wpływ sektora funduszy inwestycyjnych na gospodarkę Luksemburga jest ogromny. W tej chwili luksemburski sektor funduszy inwestycyjnych kontroluje ponad cztery tysiące miliardów euro. Luksemburg jest numerem jeden w branży funduszy w Europie drugim na świecie po Stanach Zjednoczonych. Znaczna część tych luksemburskich pieniędzy jest inwestowana w Polsce. Od czasu przyjazdu do Polski jestem zdziwiony, że w tym kraju jest znacznie mniej polemik przeciwko luksemburskiemu centrum usług finansowych niż w krajach bezpośrednio z nim sąsiadujących. Nasi polscy partnerzy i przyjaciele zdają sobie oczywiście sprawę, że luksemburski sektor finansowy jest obiektywnym wektorem pomyślnego rozwoju gospodarczego ich kraju. Niemniej jednak prawdą jest, że od czasu do czasu Luksemburg jest określany w polskich mediach jako "raj podatkowy". Zapewniam, że Luksemburg pozostaje finansowym i ekonomicznym rajem, ale na pewno nie z powodów podatkowych! Z oczywistych względów doszliśmy do wniosku, że przyszłość naszego centrum usług finansowych może być zagwarantowana tylko wtedy, gdy Luksemburg znajdzie się w czołówce pod względem zgodności z przepisami („compliance”).

Jakich dziedzin dotyczą inwestycje i jak się zmieniają?
Czy ma miejsce ewolucja w kierunku inwestycji produkcyjnych zamiast kapitałowych?

Czas nieograniczonych zysków za wszelką cenę z pewnością dobiega końca i w coraz większym stopniu następuje przejście do bardziej odpowiedzialnych i zrównoważonych inwestycji. Inwestycje te prowadzą również odpowiedzialność korporacyjną wobec społeczeństwa i przyrody. Tendencja ta dotyczy zarówno inwestycji kapitałowych, jak i produktowych. Luksemburski sektor finansowy jest coraz bardziej zorientowany na produkty ekologiczne i zrównoważone. Zielone finanse szybko ewoluują od produktu niszowego do produktu głównego nurtu obiecującego wysokie zyski. W tym kontekście z radością podkreślam, że to właśnie z naszym partnerem Rzeczpospolitą Polską, dwa lata temu za pośrednictwem luksemburskiej giełdy papierów wartościowych wyemitowano pierwsze na świecie państwowe obligacje ekologiczne. Takie podejście stwarza również przestrzeń dla inwestycji produktowych. Wszelkie działania związane z wznictwem ekologicznym, ekologią przemysłową, budownictwem ekologicznym, recyklingiem i upcyklingiem z pewnością zasługują na promocję w kontekście coraz bardziej cyrkulacyjnej gospodarki.

Wymieńmy kilka firm, które przodują we współpracy gospodarczej...

Dla ambasadora to zawsze delikatna sprawa by wspominać publicznie niektóre firmy z własnego kraju, nie wspominając o innych. Mam nadzieję, że nikt nie poczuje się urażony, jeśli jako przykład wymienię niektóre z bardziej znanych firm luksemburskich w Polsce:

- Astra, operator telewizji satelitarnej;
- Guardian Industries, producent szkła obecny w Częstochowie;
- Delphi Automotives w Błoniu;
- producent stali Arcelor Mittal, który jest spółką zarejestrowaną w Luksemburgu;
- Astron, producent prefabrykowanych budynków przemysłowych;
- Boson Energy, specjalizujący się w przekształcaniu odpadów w czystą energię.

Czy Polska może skorzystać z doświadczeń Luksemburga, który przed laty był uzależniony od przemysłu ciężkiego, głównie metalurgii i przeszedł transformację w kierunku usług finansowych i nowych technologii?

Bogactwo Luksemburga zostało zbudowane na sukcesie naszego przemysłu metalurgicznego. Wydobycie rudy żelaza rozpoczęło się w połowie dziewiętnastego wieku. Produkcja stali była podstawą naszej gospodarki aż do lat siedemdziesiątych, kiedy to w tym sektorze wybuchł globalny kryzys. Na szczęście już przed kryzysem nasi politycy zdawali sobie sprawę, że gospodarka monokulturowa jest ryzykowna i stworzyli już podstawy luksemburskiego sektora finansowego. Kiedy przemysł metalurgiczny podupadał, przemysł finansowy zaczął się rozwijać i prosperować. Luksemburg ma długą tradycję dywersyfikacji swojej gospodarki. Z kolei obecnie, wśród innych innowacyjnych sektorów, takich jak ICT, przemysł kosmiczny rozwija się w Luksemburgu w szybkim tempie. Obecnie odpowiada on już prawie dwu procentom naszego PKB. Celem jest zwiększenie tego udziału do dziesięciu procent w ciągu najbliższych dziesięciu lat. Luksemburg miał wiele szczęścia, ponieważ nie brakowało mu mężów i kobiet stanu z wizją długoterminowego rozwoju. Kilka lat temu nasz rząd zlecił nawet bardzo znanemu amerykańskiemu ekonomie i futurologowi Jeremiu Rifkinowi opracowanie strategii przygotowania luksemburskiej gospodarki na trzecią rewolucję przemysłową. Aby utrzymać wysoki standard życia, w tym hojny system ubezpieczeń społecznych, potrzebujemy stosunkowo silnego wzrostu PKB. W przypadku dojrzałej gospodarki takie tempo rozwoju stanowi poważne wyzwanie, zwłaszcza jeśli ma to być zrównoważony rozwój. Sprawozdanie pana Rifkina, które jest publicznie dostępne, zawiera pewne przydatne wytyczne dotyczące sposobu osiągnięcia tego celu.

Jakie nowe dziedziny współpracy widzi Pan Ambasador między naszymi krajami w przyszłości?

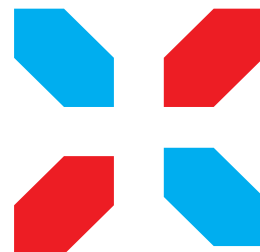
W Luksemburgu główny nacisk kładzie się obecnie na wszystkie gałęzie gospodarki związane z innowacyjnością i cyfryzacją. Jak wspominałem wcześniej, przemysł kosmiczny staje się coraz ważniejszy w Luksemburgu. Luksemburg jest ważnym europejskim graczem w przemyśle satelitarnym i prekursorem w tak zwanym górnictwie kosmicznym - wydobywającym cenne surowce z asteroid. Polskie firmy wykazują duże zainteresowanie naszymi projektami związanymi z przestrzenią kosmiczną, w tym wydobywaniem na asteroidach. Cieszę się z tego, ponieważ Polska ma znacznie dłuższą tradycję badań i eksploracji kosmosu niż Luksemburg. Technologie środowiskowe stają się coraz bardziej interesujące dla obu naszych krajów. Współpraca rozwija się również w innych sektorach gospodarki, takich jak logistyka, w których dokonaliśmy ogromnych inwestycji. Przyszłe połączenie kolejowe Luksemburga z Chinami będzie oczywiście przebiegać przez Polskę. Wreszcie, jako ambasador Luksemburga w Polsce, marzę o partnerstwie polsko-luksemburskim w dziedzinie badań i innowacji. Widzę tu ogromny potencjał współpracy pomiędzy obydwojema naszymi krajami.

Czy na forum UE mamy więcej wspólnych interesów, czy różnic w poglądach?

Zdecydowanie więcej wspólnych interesów. Razem jesteśmy silni. Ale nie jest również tajemnicą, że oba nasze kraje "agree to disagree" w wielu kwestiach europejskich, takich jak praworządność, migracja, przyszłość Europy.

Jaka przyszłość czeka UE i jej gospodarkę? Czy będzie w stanie skutecznie konkurować z Ameryką, a zwłaszcza z Chinami? Jak musi się zmienić?

Jest to bardzo trudne pytanie, na które trzeba odpowiedzieć. Pesymista z pewnością wskazywałby na obecne konflikty handlowe z ich wysoce destrukcyjnym potencjałem dla gospodarki światowej i europejskiej. Optimista prawdopodobnie raczej wskazywałby na możliwości związane z innowacyjnością, trzecią rewolucją przemysłową, gospodarką cyrkulacyjną i zrównoważonym, ekologicznie przyjaznym wzrostem. Na przykład, w mojej opinii, wola polityczna, aby spełnić ambicję stworzenia do dwa tysiące pięćdziesiątego roku Unii Europejskiej węglowo-neutralna (carbon-neutral), może wyzwolić wiele energii u przedsiębiorców. Obecnie, jako bardzo mały kraj, Luksemburg ma już ponad piętnaście tysięcy miejsc pracy w oparciu o model cyrkulacyjny. W dłuższej perspektywie, inwestowanie w trzecią rewolucję przemysłową, gospodarkę cyrkulacyjną oraz zrównoważony, przyjazny dla środowiska wzrost może dać nam Europejczykom przewagę konkurencyjną w stosunku do Stanów Zjednoczonych i Chin. Najważniejszym elementem pozostaje jednak wola polityczna państw członkowskich Unii Europejskiej.



Célébration de la Fête nationale luxembourgeoise 2019 à Varsovie

Relacja z obchodów Dnia Narodowego Luksemburga 2019 r. w Warszawie

Ci-après l'album photo de la célébration de la Fête nationale luxembourgeoise 2019 à l'hôtel Regent de Varsovie. Plus de 300 personnes avaient accepté l'invitation de l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg pour la célébration à caractère de fête de famille traditionnellement organisée dans la capitale polonaise. Ci-joint également les discours prononcés en langue polonaise avec leur traduction anglaise de l'Ambassadeur et des présidents de la Luxembourg-Poland Chamber of Commerce (LPCC) et de la Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza (PLIG), MM. Artur Sosna et Krzysztof Bramorski. L'invité d'honneur musical de la soirée était le jeune chanteur Josh Island, étoile montante de la nouvelle scène folk luxembourgeoise.

Przedstawiamy zdjęcia z obchodów Dnia Narodowego Luksemburga 2019 r. w hotelu Regent w Warszawie. Ponad 300 osób przyjęło zaproszenie Ambasadora Wielkiego Księstwa Luksemburga na przyjęcie w stylu rodzinnego spotkania. W załączeniu znajdują się również przemówienia w języku polskim wraz z tłumaczeniem na język angielski, wygłoszone przez Ambasadora i Prezesów Luksembursko-Polskiej Izby Gospodarczej (LPCC) oraz Polsko-Luksemburskiej Izby Gospodarczej (PLIG), Artura Sosnę i Krzysztofa Bramorskiego. Muzycznym gościem honorowym wieczoru był młody pieśniarz Josh Island, wschodząca gwiazda nowej luksemburskiej sceny folk, który oczarował publiczność.



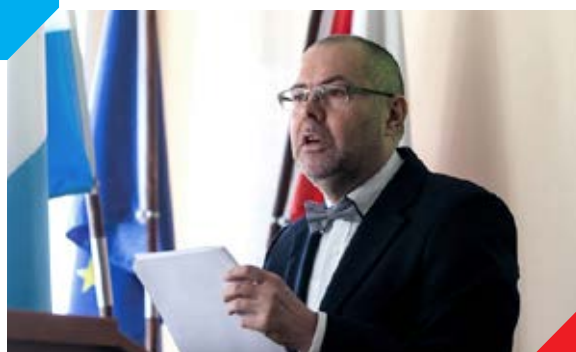


Speech of the Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg

Ladies and Gentlemen, Dear distinguished guests, Dear friends, I have the honor and the pleasure to welcome you to this year's celebration of the Luxembourg National Day in Warsaw. The short video clip "This is Us", which we just saw, is the official Luxembourg promotional video released in the context of this year's celebrations of Europe Day on 9 May. This year, for the very first time, Europe Day has been an official holiday in Luxembourg, a first across the EU. Ladies and Gentlemen,

Last year, we were very privileged to celebrate with our Polish friends and partners the Centennial of Polish independence. This year, we celebrate the 20th anniversary of Poland joining NATO and the 15th anniversary of its membership in the European Union. We also celebrate the 30th anniversary of the June 1989 semi-free elections in Poland, which were a decisive step in liberating the country from the communist dictatorship. All this makes 2019 a special year not only for our Polish friends, but also for all Luxembourgers in Poland and all Luxembourgers connected to Poland.

All these anniversaries are indeed a cause for celebration and I present my warmest congratulations to our Polish friends! I invite you to celebrate with us tonight not only the Luxembourg National Day, but also the friendship between our countries and between our citizens in Europe. Since Poland has joined NATO and the European Union, our countries have been growing together progressively. Our economic relations are booming like never before. There is a number of reasons for this, the most important being that the Luxembourg and Polish economies are amongst the most dynamic in Europe. Luxembourg remains amongst the most important foreign investors in Poland. The presence in Poland of Luxembourg companies is continuously increasing. Luxembourg firms have already created many jobs in Poland. They will continue to do so in the future. In addition to our bigger players, more and more Luxembourg smaller and medium-sized enterprises are interested in the Polish market and in partnerships with Polish firms. Polish entrepreneurs are increasingly interested in new partnerships with Luxembourg firms in the fields of logistics, space activities, environmental technologies and medicine. The Luxembourg Embassy in Warsaw is actively supporting the dynamic development of economic relations between both our countries. In Luxembourg, the highly positive dynamic is reflected in the activities of the **Luxembourg -Poland Chamber of Commerce**. In parallel, in Poland the Polish-Luxembourg Chamber of Commerce has started its activities.



The creation of both bilateral Chambers of Commerce in 2018 was not only highly symbolic in the year of the Centennial of Polish independence, but also a worthy contribution to the further successful development of our relations. However, it is not only the economic relations between our countries, which are developing very positively. Our citizens get to know each other better and are discovering many things they have in common. Almost 5,000 Polish citizens live and work in Luxembourg. Poland is becoming an increasingly attractive destination for Luxembourg tourists. Ladies and Gentlemen, I must not forget to thank all our Honorary Consuls, whose help for the Embassy's activities is invaluable. Please let me also warmly thank the members of my small team at the Embassy for their hard and excellent work, their commitment and their creativity.

Dear distinguished guests, Tonight's celebration of the Luxembourg's National Day was made possible by the generous support of our partners and sponsors from the private sector. Thus, I would like to warmly thank our permanent partners for their generosity: Moventum, ArcelorMittal, SES. I would also like to warmly thank our sponsor BosonEnergy. I am grateful also to both bilateral Chambers of Commerce for their support.

Dear friends, Let me thank you for your friendship towards my country Luxembourg as well as towards my family and myself. I now raise my glass and propose a toast to our friendship and to the further auspicious development of Luxembourg-Poland relations! Prost! Santé! Na zdrowie! Cheers!

I am now turning to Mr. Arthur Sosna, the President of the Luxembourg-Poland Chamber of Commerce and ask him to say a few words.

Please Arthur, you have the floor.



Przemówienie Ambasadora Wielkiego Księstwa Luksemburga:

Szanowni Państwo,
Szanowni dostojni goście,
Drodzy przyjaciele,
Mam zaszczyt i przyjemność powitać Państwa na tegorocznych obchodach Luksemburskiego Dnia Narodowego w Warszawie. Krótki video clip "This is Us", który właśnie obejrzelśmy, to oficjalny luksemburski film promocyjny wydany z okazji tegorocznych obchodów Dnia Europy 9 (dziewiątego) Maja. W tym roku, po raz pierwszy, Dzień Europy był oficjalnym świętem w Luksemburgu, pierwszym w całej Unii Europejskiej. Szanowni Państwo, W ubiegłym roku mieliśmy zaszczyt świętować wraz z naszymi polskimi przyjaciółmi i partnerami stulecie niepodległości Polski. W tym roku obchodzimy 20 rocznicę przystąpienia Polski do NATO oraz 15 rocznicę członkostwa Polski w Unii Europejskiej. Obchodzimy również 30 rocznicę półwolnych wyborów w Polsce w czerwcu 1989 roku, które były decydującym rokiem w wyzwaniu kraju od dyktatury komunistycznej. Wszystko to sprawia, że rok 2019 jest szczególnie nie tylko dla naszych polskich przyjaciół, ale także dla wszystkich Luksemburczyków w Polsce i wszystkich Luksemburczyków związanych z Polską. Te rocznice są rzeczywiście powodem do świętowania i serdecznie gratuluję naszym polskim przyjaciołom! Zapraszam państwa do świętowania z nami dziś wieczorem, nie tylko z okazji luksemburskiego dnia narodowego, ale także przyjaźni między naszymi krajami i między naszymi obywatelami w Europie. Od momentu przystąpienia Polski do NATO i Unii Europejskiej, oba nasze kraje stopniowo zbliżają się do siebie. Nasze stosunki gospodarcze rozwijają się jak nigdy dotąd. Wynika to z wielu powodów, z których najważniejsze to, że gospodarki Luksemburga i Polski należą do najbardziej dynamicznych w Europie. Luksemburg pozostaje jednym z najważniejszych inwestorów zagranicznych w Polsce. Obecność firm luksemburskich w Polsce stale rośnie. Firmy luksemburskie stworzyły już wiele miejsc pracy w Polsce. I będą dalej to czynić. Oprócz naszych większych graczy, coraz więcej mniejszych i średnich przedsiębiorstw luksemburskich jest zainteresowanych polskim rynkiem i współpracą z polskimi firmami. Polscy przedsiębiorcy są coraz bardziej zainteresowani nowymi

partnerstwami z firmami luksemburskimi w dziedzinie logistyki, działalności kosmicznej, technologii środowiskowych i medycyny. Ambasada Luksemburga w Warszawie aktywnie wspiera dynamiczny rozwój stosunków gospodarczych pomiędzy oboma krajami. W Luksemburgu ta bardzo pozytywna dynamika znajduje odzwierciedlenie w działalności Luksembursko-Polskiej Izby Handlowej. Równolegle Polsko-Luksemburska Izba Handlowa rozpoczęła swoją działalność w Polsce. Utworzenie obu bilateralnych izb Handlowych w 2018 r. było nie tylko symboliczne w roku stulecia odzyskania niepodległości przez Polskę, ale także stanowiło wartościowy wkład w dalszy pomyślny rozwój naszych relacji. Jednak nie tylko stosunki gospodarcze pomiędzy naszymi krajami rozwijają się bardzo pozytywnie. Nasi obywatele poznają się lepiej i odkrywają wiele rzeczy, które ich łączą. Prawie 5.000 obywateli polskich mieszka i pracuje w Luksemburgu. Polska staje się coraz bardziej atrakcyjnym celem podróży dla luksemburskich turystów. Szanowni Państwo, Nie mogę zapomnieć o podziękowaniach dla naszych Konsuli Honorowych, których pomoc dla Ambasady jest nieoceniona. Proszę pozwolić mi również serdecznie podziękować członkom mojego małego zespołu w Ambasadzie za ich ciężką i doskonałą pracę, zaangażowanie i kreatywność. Drodzy, dostojni goście, Dzisiejsze obchody Dnia Narodowego Luksemburga były możliwe dzięki hojnemu wsparciu naszych partnerów i sponsorów z sektora prywatnego. Dlatego chciałbym serdecznie podziękować naszym stałym partnerom za ich szczodrość: Moventum, ArcelorMittal, SES. Chciałbym również serdecznie podziękować naszemu sponsorowi BosonEnergy. Jestem również wdzięczny obu bilateralnym Izbom Handlowym za ich wsparcie. Drodzy przyjaciele, Proszę pozwolić mi podziękować za przyjaźń z moim krajem, Luksemburgiem, a także z moją rodziną i ze mną. Teraz podnoszę kieliszek i proponuję wznieść toast za naszą przyjaźń i dalszy pomyślny rozwój stosunków polsko-luksemburskich! Prost! Santé! Na zdrowie! Zwracam się teraz do pana Artura Sosny, prezesa Luksembko-Polskiej Izby Handlowej i proszę, aby powiedział kilka słów. Proszę, Arturze, oddaję Ci głos.



Speech of Mr. Artur Sosna, President of the Luxembourg Poland Chamber of Commerce (LPCC) Przemówienie Pana Artura Sosny, Prezesa Luksembursko-Polskiej Izby Handlowej

Dear Ambassador Conrad Bruch,
Dear Ladies and Gentlemen,

For 27 years, the Polish economy has known only one direction – upwards! Over the past 7 years, the Luxembourg-Poland Chamber of Commerce (LPCC) has been guided by only one principle – connecting business partners of both countries. Despite the fact that, as we all know, Luxembourg is a small, yet certainly a bold country!

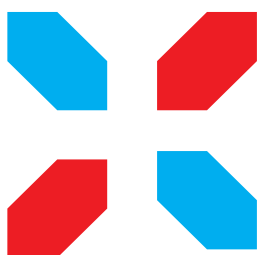
Combining these two thriving economies, bringing together creative businessmen from Luxembourg and Poland is a great pleasure for the LPCC team, and above all an exciting challenge! In the last seven years, thanks to over 70 events organized by LPCC, both in Luxembourg and in Poland, on various topics such as Logistics, ICT, Space Mining, Fintech & Regtech, Biotechnology, Private and Public Partnership, Finance and Wealth Management, Automotive, etc., etc., we have managed to attract over 50 companies from Luxembourg and Poland. Nota bene: concerning company members, experts, our future events – you can find all this information in our latest issue on the tables at the stands. We are proud of the dynamics of our team of 10 volunteers, representing the Luxembourg-Poland Chamber of Commerce, both in Poland and Luxembourg. As the founder and president of this organization, I am very pleased with our achievements so far! Looking ahead, I am sure that we will have a great number of topics for further events. There are also many individuals in both countries who have interesting ideas that we would like to combine and by doing so develop LPCC.

As an example: our second Luxembourg-Poland Business Conference, which this time is held in Poland (a year ago it was organised in Luxembourg), will bring together experts and companies from the field of Space Mining.

I am already inviting you on 5 December to the headquarters of the Embassy of the Grand Duchy, located here in Warsaw! In closing, I would like to thank the entire team of the Embassy and, of course, the Ambassador Conrad Bruch for their continued support to our Luxembourg-Poland Chamber of Commerce!

Szanowny Ambasadzie Conrad Bruch,
Szanowni Państwo,

od 27 lat Polska gospodarka zna tylko jeden kierunek - w górę! Od 7 lat swojego istnienia, Luxembourg-Poland Chamber of Commerce (LPCC) kieruje się tylko jedną wytyczną - łączenia partnerów biznesowych z obydwu krajów. I choć jak wszyscy wiemy, Luksemburg jest wprawdzie małym ale z całą pewnością śmiałym krajem! Łączenie tych dwóch prężnych ekonomii, zbliżanie do siebie twórczych biznesmenów z Luksemburga i z Polski to nie tylko przyjemność dla zespołu LPCC, ale przede wszystkim pasjonujące wyzwanie! W ostatnich siedmiu latach, dzięki ponad 70 eventom, które LPCC zorganizowało zarówno w Luksemburgu jak i w Polsce na przeróżne tematy jak na przykład Logistyka, ICT, Space Mining, Fintech & Regtech, Biotechnology, PrivatePublicPartnership, Finance and Wealth Management, Automotive etc., etc., dzięki tej ciągłej działalności, udało nam się pozyskać ponad 50 członków firmowych z Luksemburga i z Polski. Nota bene: odnośnie członków firmowych, ekspertów, naszych przyszłych eventów - wszystkie informacje o nich znajdziecie Państwo w naszym najnowszym wydaniu na stołach, przy których stoicie. Jesteśmy dumni z dynamiki naszego zespołu składającego się z 10 wolontariuszy reprezentujących Luxembourg-Poland Chamber of Commerce zarówno w Polsce jak i w Luksemburgu. Będąc założycielem i prezesem tej pozarządowej organizacji, jestem jak najbardziej zadowolony z naszych dotychczasowych osiągnięć! Spoglądając w przyszłość, jestem pewny, że mamy jeszcze wiele tematów na dalsze eventy. Jest też wiele osób w obydwu krajach z ciekawymi pomysłami, które to chcemy łączyć i tym samym rozwijać LPCC. Jako przykład: nasza druga Luxembourg-Poland Business Conference, która tym razem odbędzie się w Polsce (rok temu odbyła się w Luksemburgu), gdzie spotkają się eksperci i firmy z dziedziny Space Mining. Już teraz zapraszam Państwa na 5. grudnia do siedziby ambasady Wielkiego Księstwa, tutaj w Warszawie! Koncząc chciałbym serdecznie podziękować całemu zespołowi ambasady jak i oczywiście ambasadorowi Conradowi Bruch za ciągłe wspieranie Luxembourg-Poland Chamber of Commerce!



Speech of Mr. Krzysztof Bramorski,
Honorary Consul of Luxembourg in Wrocław
and President of the Poland Luxembourg
Chamber of Commerce (PLIG)

Przemówienie Pana Krzysztofa
Bramorskiego, Konsula Honorowego
Luksemburga we Wrocławiu i Prezesa
Polsko-Luksemburskiej Izby Handlowej



Your Excellency, Mr. Ambassador, Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen, Last year at this place, celebrating the National Day of the Grand Duchy of Luxembourg, I had the honour to present to you the initiative to establish a Polish-Luxembourg Chamber of Commerce. Today, I am pleased to inform you that this intention has come to life: the Polish-Luxembourg Chamber of Commerce has been functioning for half a year now. Even though this is a short period of time, most of which was used to handle organizational matters related to commencing operations, 30 companies have already decided to join the Chamber.

I am very grateful for their trust and I do hope that the Chamber's offer, which we want to systematically develop, will encourage more and more enterprises to join us. Today, the Polish-Luxembourg economic cooperation is a sort of a laboratory of modern economy. Companies from both countries cooperate in innovative and promising areas, carrying out not only their individual development strategies, but also taking advantage of the opportunities related to being a part of modern projects or ideas, including economy 4.0, structural changes in industry, sectors, and regions, as well as the globalization of production and services understood as go beyond limits thanks to models of technological cooperation. As a result, Polish companies quickly become desirable partners for Luxembourg enterprises, offering not only cooperation at the same level and knowledge of state-of-the-art technologies, but also contributing innovative solutions or pioneering technologies. We have a number of examples in this respect, for instance in the aerospace sector, where several years ago Polish start-ups were starting to cooperate with Luxembourg satellite technology tycoons and today, we are observing joint projects in the highly innovative—and for some still exotic—sector of space mining. This is why this year, we would like to have a closer look at this sector. Together with the Embassy of Luxembourg and the Polish-Luxembourg Chamber of Commerce, we hope to organize, before the end of the year, in Warsaw, a conference on Polish-Luxembourg cooperation in terms of economic utilization of the natural resources available in space and the collaboration between our companies in this respect. On several occasions, I have mentioned that Luxembourg is an example of how to efficiently use a good economic situation in the changing economic realities and how not to neglect the solid foundations on which success and stability are built when exploring new areas of economy. It is always worth learning from the experiences of others, also by drawing conclusions from their errors. The Polish-Luxembourg Chamber of Commerce wishes to be a partner in this respect, as well, not only supporting the establishing of contacts, but also facilitating the exchange of experiences and, hopefully, initiating projects that will make it easier to carry out international undertakings.

We function within the European Union and its legal framework, which provides us with immense opportunities in terms of civic and business freedoms, on the basis of a single market and a harmonized system of legal regulations. This is a great facilitation that also offers a feeling of certainty when it comes to the rules of the game. In recent days, we received an important signal in the form of a EUCJ judgement in a case that was unfortunately initiated by Polish legal realities, but of tremendous value for all Member States. The Court made a systemic statement on the fundamental and inviolable values being the very base of the Union. Celebrating the National Day of a country that not only has been a Member State since the very beginning, but is also one of the European Union's institutional centres, let us all wish each other many good years and many successful projects in a community of free people sharing the belief in freedoms, democracy, human rights, and the unlimited opportunities in terms of carrying out undertakings in a united Europe.

Ekscelencjo, Panie Ambasadorze,
Ekscelencje,
Szanowni Państwo,

Rok temu w tym miejscu, obchodząc Święto Narodowe Wielkiego Księstwa Luksemburga, miałem zaszczyt przedstawić Państwu inicjatywę powołania Polsko – Luksemburskiej Izby Gospodarczej. Dziś bardzo się cieszę mogąc poinformować Państwa o realizacji tego zamiaru: Polsko – Luksemburska Izba Gospodarcza ma za sobą pierwsze pół roku działalności. I choć to krótki czas, który w ogromnej większości zajęły sprawy organizacyjne, związane z rozpoczęciem działania, to już 30 firm zdecydowało się przystąpić do Izby. Bardzo dziękuję za zaufanie i mam nadzieję, że oferta Izby, którą chcemy systematycznie rozwijać, zachęci kolejnych przedsiębiorców do wstępowania w nasze szeregi, do czego serdecznie zapraszam. Polsko – Luksemburska współpraca ekonomiczna to dziś swojego rodzaju laboratorium nowoczesnej gospodarki. Firmy z obydwu krajów współpracują w dziedzinach innowacyjnych, przyszłościowych, realizując nie tylko indywidualne strategie rozwoju, lecz wykorzystując szanse, jakie daje włączenie się w nowoczesne projekty czy idee – czwartej rewolucji przemysłowej (gospodarka 4.0), przemian strukturalnych w przemyśle, branżach i regionach czy globalizacji produkcji i usług rozumianej jako przekraczanie granic w modelach kooperacji technologicznej. Dzięki temu polskie firmy szybko stają się pożądanymi partnerami luksemburskich przedsiębiorstw, oferując im nie tylko równorzędną współpracę, znajomość najnowocześniejszych technologii, lecz także wnosząc innowacyjne rozwiązania czy prekursorskie technologie. Mamy tego liczne przykłady choćby w branży kosmicznej, w której kilka lat temu mówiliśmy o polskich startupach nawiązujących współpracę z luksemburskimi potentatami technologii satelitarnych, a dziś obserwujemy przykłady wspólnych projektów w tak innowacyjnej – a dla niektórych nadal egzotycznej dziedzinie – jak space mining. Nie bez powodu zatem chcemy jeszcze w tym roku właśnie tej dziedzinie bliżej się przyjrzeć. Wspólnie z Ambasadą Luksemburga i naszą partnerską Luksembursko – Polską Izbą Gospodarczą mamy nadzieję jeszcze w tym roku zorganizować w Warszawie konferencję poświęconą polsko – luksemburskiej współpracy w dziedzinie gospodarczego wykorzystania zasobów naturalnych dostępnych w przestrzeni kosmicznej i kooperacji pomiędzy naszymi firmami w tym zakresie. Szanowni Państwo, jak już kilkakrotnie wspominałem przy różnych okazjach, Luksemburg jest przykładem, jak efektywnie wykorzystywać koniunkturę w zmieniających się realiach gospodarczych, jak wchodząc w nowe dziedziny gospodarki nie zaniedbywać solidnych podstaw, na jakich budowało się dotychczasowy sukces i stabilność. Warto uczyć się z cudzych doświadczeń – także błędów – i wyciągać wnioski. Także w tym partnerem chce być Polsko – Luksemburska Izba Gospodarcza, wspierając nie tylko nawiązywanie kontaktów, lecz także ułatwiając wymianę doświadczeń i – mamy nadzieję – inicjując projekty rozwiązań ułatwiających realizację przedsięwzięć o międzynarodowym charakterze. Działamy w przestrzeni i rzeczywistości prawnej Unii Europejskiej, co daje nam niezwykle możliwości poruszania się w ramach swobód obywatelskich i gospodarczych, w oparciu o fundament wspólnego rynku i zharmonizowanego systemu regulacji prawnych. To ogromne ułatwienie, dające także poczucie pewności obowiązujących reguł. Ostatnie dni przyniosły nam także znaczący sygnał w postaci orzeczenia TSUE w sprawie co prawda zainicjowanej naszą polską rzeczywistością prawną, ale o nieocenionym znaczeniu dla wszystkich państw wspólnoty. Trybunał w sposób systemowy wypowiedział się o podstawowych i nienaruszalnych wartościach leżących u samych fundamentów unijnych. Obchodząc narodowe święto kraju, który Unię Europejską nie tylko od samego początku współtworzy, ale jest też jednym z jej istotnych centrów instytucjonalnych życzymy sobie wielu dobrych lat, wielu udanych projektów realizowanych w przestrzeni wspólnoty ludzi wolnych, których łączy przywiązanie do swobód, demokracji, praw człowieka i możliwości nieograniczonej realizacji zamierzeń w zjednoczonej Europie.



Le Luxembourg de la Troisième
Révolution Industrielle à l'honneur
lors du “Business meets Diplomacy”
de l'Ambassade du Grand-Duché
de Luxembourg à Varsovie
Luksemburg Trzeciej Rewolucji
Przemysłowej w centrum uwagi
podczas “Business meets Diplomacy”
Ambasady Wielkiego Księstwa
Luksemburga w Warszawie



Mme Nancy Thomas, la directrice d'IMS Luxembourg (<http://imslux.lu/>), était l'invitée d'honneur de l'édition 2019 du traditionnel « Business meets Diplomacy » organisé ensemble avec la célébration de la Fête nationale luxembourgeoise (le 26 juin 2019) par l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie à l'intention des Consuls honoraires du Luxembourg en Pologne, Lettonie et Lituanie, des membres des deux Chambres de Commerce bilatérales LPCC et PLIG et des représentants d'intérêts économiques luxembourgeois en Pologne. Mme Thomas a présenté la genèse et l'état de mise en œuvre de la stratégie visant à rendre le Luxembourg apte à relever les nombreux défis résultant de la Troisième Révolution industrielle. Jusqu'à ce jour, le Luxembourg est le seul pays à s'être doté d'une telle stratégie, dont l'ébauche a été formulée par l'économiste et futurologue américain Jeremy Rifkin.

Pani Nancy Thomas, dyrektor IMS Luksemburg (<http://imslux.lu/>), była gościem honorowym tegorocznej edycji «Business meets Diplomacy», zorganizowanej przy okazji obchodów luksemburskiego Dnia Narodowego (26 czerwca 2019) przez Ambasadę Luksemburga w Warszawie dla Konsulów Honorowych Luksemburga w Polsce, Łotwie i na Litwie, członków obu dwustronnych Izb Handlowych LPCC i PLIG oraz przedstawicieli interesów gospodarczych Luksemburga w Polsce. Pani Thomas przedstawiła genezę i stan realizacji strategii, która ma umożliwić Luksemburgowi sprostanie licznym wyzwaniom wynikającym z Trzeciej Rewolucji Przemysłowej. Luksemburg jak dotąd jest jedynym krajem posiadającym taką strategię, której projekt został sformułowany przez amerykańskiego ekonomistę i futurystę Jeremy'ego Rifkina.

Josh Island

chante pour les Varsoviens

Josh Island

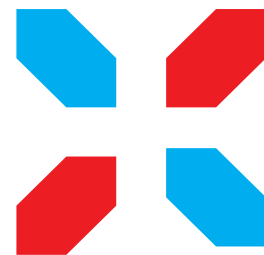
śpiewa dla Warszawiaków



Josh Island, z pochodzenia Holender, mieszkający na stałe w Luksemburgu został zaproszony aby uświetnić obchody Święta Narodowego Luksemburga 26 czerwca. Młody muzyk bardzo chciał zagrać również dla Warszawiaków i 25 czerwca dał publiczny koncert w Parku Polńskiego w prawobrzeżnej Warszawie. Muzyka gitary akustycznej oraz ciepły a zarazem głęboki głos Josha, jego mądre teksty i skomponowana przez niego organiczna muzyka w stylu folk-piknik wprawiły publiczność parku w romantyczną i letnią atmosferę. Josh bardzo cieszył się z ciepłego przyjęcia przez dzielnicę Grochów.

Josh Island, d'origine hollandaise et demeurant au Luxembourg, a été invité pour jouer lors de la célébration de la Fête Nationale du Luxembourg, le 26 juin. Le jeune musicien souhaitait aussi jouer pour les Varsoviens et le 25 juin il a donné un concert public au Park Polinskiiego sur la rive droite de Varsovie. La musique de la guitare acoustique ensemble avec la voix chaleureuse et profonde à la fois de Josh, ses textes sages et ses compositions organiques de genre folk-piknik ont créé une ambiance romantique et estivale pour le public dans le parc. Josh a beaucoup apprécié l'accueil chaleureux dans le quartier de Grochów.





La réunion ordinaire semestrielle du Comité International de la Fondation Auschwitz-Birkenau Semestralne posiedzenie Międzynarodowego Komitetu Fundacji Auschwitz-Birkenau

En date du 18 juin 2019, l'Ambassadeur du Luxembourg en République de Pologne a représenté le Grand-Duché à Oświęcim lors de la réunion ordinaire semestrielle du Comité International de la Fondation Auschwitz-Birkenau. A la même occasion a été présentée aux membres du Comité International la première des baraques en pierre du camp d'extermination d'Auschwitz-Birkenau après restauration selon des critères muséologiques extrêmement stricts.

Nos photos montrent :

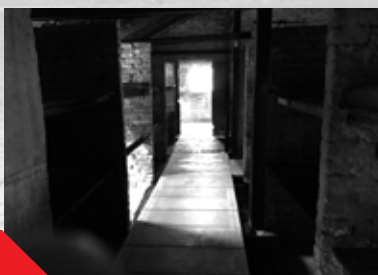
- M. Piotr M.A. Cywiński, Président du Management Board de la Fondation Auschwitz-Birkenau, lors de son discours ;
- Vue d'intérieur de la baraque en pierre après restauration ;
- Objets trouvés lors des fouilles archéologiques ;
- Vue vers le portail d'entrée d'Auschwitz-Birkenau.

18 czerwca 2019 r. Ambasador

Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej reprezentował Wielkie Księstwo w Oświęcimiu na semestralnym posiedzeniu Międzynarodowego Komitetu Fundacji Auschwitz-Birkenau. Przy tej okazji, członkom Międzynarodowego Komitetu pokazano pierwszy z murowanych baraków obozu zagłady Auschwitz-Birkenau po odrestaurowaniu według niezwykle surowych kryteriów muzealnych.

Na naszych zdjęciach:

- Pan Piotr M.A. Cywiński, Prezes Zarządu Fundacji Auschwitz-Birkenau, podczas swojego wystąpienia;
- Widok wnętrza baraku murowanego po renowacji;
- Obiekty znalezione podczas wykopalisk archeologicznych;
- Widok na bramę wjazdową do Auschwitz-Birkenau.



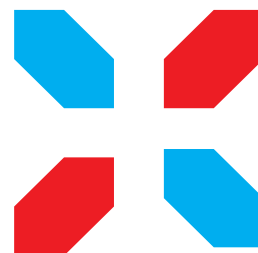


GAAB Collectors Summit - le patronage honorifique de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie

GAAB Collectors Summit - pod patronatem Ambasady Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie

En date du 6 juin 2019 s'est déroulé au Musée d'Art contemporain Ujazdowski de Varsovie le « GAAB Collectors Summit » consacré au sujet « Patrons & Philanthropists – Art for the Future ». Organisée par le Grand Asian Art Bazaar (www.gaab.pl), la manifestation était placée sous le patronage honorifique de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie. Ci-joint le programme de la manifestation ainsi qu'une photo montrant la collectionneuse d'art et philanthrope Mme Shalini Passi lors de sa présentation.

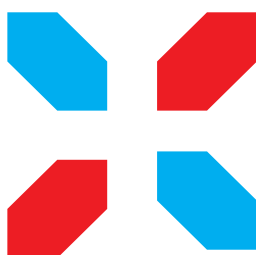
6 czerwca 2019 w Muzeum Sztuki Współczesnej w Zamku Ujazdowskim w Warszawie odbył się «GAAB Collectors Summit» poświęcony tematowi "Patroni&Filantropi - sztuka dla przyszłości". Wydarzenie organizowane przez Grand Asian Art Bazaar (www.gaab.pl) zostało objęte honorowym patronatem Ambasady Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie. W załączniku znajduje się program wydarzenia oraz zdjęcie przedstawiające kolekcjonerkę sztuki i filantropa, panią Shalini Passi, podczas jej prezentacji.



“A Lithuanien in the Land of Bananas” au Petit Théâtre National de Vilnius “Litwini w krainie bananów” w Małym Teatrze Narodowym w Wilnie

C'est en date du 4 juin 2019 que l'auteure et actrice luxembourgeoise d'origine lituanienne Gintare Parulytė a interprété son monodrame “A Lithuanien in the Land of Bananas” au Petit Théâtre National de Vilnius. Cette pièce relate l'expérience d'une fille de 7 ans qui, au début des années 90 juste après la chute du communisme, a été soudainement déplacée au Luxembourg en compagnie de ses parents, loin de la réalité lituanienne, dans un pays riche où les bananes ne constituent pas une denrée rare, mais sont disponibles tout au long de l'année. Le spectacle a bénéficié du soutien de l'Ambassade du Grand-Duché du Luxembourg en Lituanie et l'Ambassadeur Bruch avait accordé son patronage honorifique à cet évènement.

4 czerwca 2019 urodzona na Litwie luksemburska autorka i aktorka Gintare Parulytė wystąpiła w Małym Teatrze Narodowym w Wilnie ze swoim monodramem “Litwini w krainie bananów”. Sztuka ta opowiada o doświadczeniach siedmioletniej dziewczynki, która na początku lat 90. nagle została przeniesiona wraz z rodzicami z litewskich realiów życia tuż po upadku komunizmu do bogatego kraju, gdzie banany nie są rzadkim towarem, ale są dostępne przez cały rok. Premiera została wsparta przez Ambasadę Wielkiego Księstwa Luksemburga na Litwie, a Ambasador Conrad Bruch objął to wydarzenie honorowym patronatem.

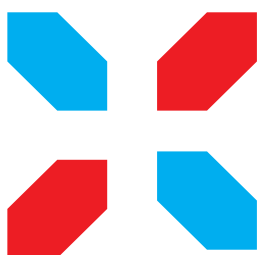


Visite à Varsovie du Dr. Claudine Als Dr. Claudine Als z wizytą w Warszawie

De passage à Varsovie, Dr. Claudine Als, spécialiste luxembourgeoise en médecine nucléaire et experte pour les roses luxembourgeoises, était en visite à l'Ambassade du Luxembourg le 29 mai 2019. En 2018, le Dr. Als et l'association Patrimoine Roses pour le Luxembourg avaient réalisé avec l'appui de l'Ambassade du Luxembourg un don de rosiers luxembourgeois "Fräiheitsrous" (Rose de la liberté) au jardin botanique PAN de Powsin (Varsovie).



Podczas krótkiego pobytu w Warszawie, Dr Claudine Als, luksemburska specjalistka w dziedzinie medycyny nuklearnej a także ekspert od luksemburskich róż, odwiedziła 29 maja 2019 Ambasadę Luksemburga. W 2018 r. Dr Als i stowarzyszenie Patrimoine Roses pour le Luxembourg podarowali przy wsparciu Ambasady Luksemburga sadzonki róży "Fräiheitsrous" (Róża wolności) ogrodowi botanicznemu PAN w Powsinie (Warszawa).





Conférence luxembourgo-polonaise “Roundtable on Financing Future Economic Growth in Luxembourg and Poland” à l’Ambassade du Luxembourg à Varsovie **Konferencja polsko-luksemburska “Okrągły stół nt. finansowania przyszłego wzrostu gospodarczego w Luksemburgu i w Polsce” w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie**

Un public nombreux de spécialistes a assisté le 17 mai 2019 à l’Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie à la conférence luxembourgo-polonaise “Roundtable on Financing Future Economic Growth in Luxembourg and Poland”. Cette manifestation avait été organisée par l’Ambassade en étroite coopération avec l’Association luxembourgeoise des Fonds d’investissement (ALFI) et les deux chambres de Commerce bilatérales LPCC et PLIG. La manifestation a également été réalisée en partenariat médiatique avec le grand quotidien polonais Rzeczpospolita.

Liczná publiczność złożona ze specjalistów wzięła udział w konferencji polsko-luksemburskiej “Okrągły stół nt. finansowania przyszłego wzrostu gospodarczego w Luksemburgu i w Polsce”, która odbyła się 17 maja 2019 r. w Ambasadzie Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie. Wydarzenie zostało zorganizowane przez Ambasadę przy współpracy z luksemburskim Stowarzyszeniem Funduszy Inwestycyjnych (ALFI) oraz dwiema dwustronnymi izbami handlowymi LPCC i PLIG a patronat medialny nad wydarzeniem objął czołowy polski dziennik Rzeczpospolita.





L'article paru dans le journal Rzeczpospolita le 19 mai après la conférence "Financing future economic growth in Luxembourg and Poland"

Brexit n'affecte pas seulement le Royaume Uni

A long terme, le Brexit fera perdre à tous – telle est la conclusion des participants du débat économique organisé par l'Ambassade de Luxembourg à Varsovie.

Le débat sur l'avenir des marchés financiers de la Pologne et du Luxembourg a réuni les représentants du monde des affaires et des finances, des chambres de commerce polonaises et luxembourgeoises et du Ministère de finances.

Les sociétés polonaises et luxembourgeoises font part de leurs préoccupations sur l'avenir des marchés financiers européens après le Brexit. La plupart des participants estimaient que si le Royaume Uni sortira de l'UE – la nature du Brexit aura une influence déterminante sur les marchés européens. 'La position du Royaume Uni dans l'UE changera certainement', a souligné Janusz Fiszer, conseiller juridique et chargé de cours à l'Université de Varsovie. 'Au Luxembourg, personne ne se réjouit du Brexit', a dit Conrad Bruch, l'Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie.

Les institutions financières se plaignent de l'état de suspension qu'elles traversent. Cette période d'attente signifie pour multiples sociétés et institutions financières une majoration des coûts. 'Les sociétés ne pensent pas à leur activité mais tentent de survivre', a constaté Said Fihri, partenaire à KPMG au Luxembourg.

– Le souci du Brexit se traduit également par la perte des investissements par le Royaume Uni et leur accroissement en Allemagne, Espagne et Italie – a dit Barbara Nowakowska, directeur exécutif de l'Association polonaise des investisseurs sur les marchés des capitaux.

Malgré les incertitudes, les institutions financières se développent et recherchent une nouvelle clientèle, principalement par les plateformes en ligne. – Les personnes appartenant à la génération Y ne souhaitent pas de contact avec un consultant, elles veulent tout faire en ligne – a souligné Camille Thommes, directeur général de l'Association of the Luxembourg Fund Industry. Les banques sont également convaincues de la digitalisation. Par conséquent, 80 pour cent des produits financiers au Luxembourg sont accessibles sur l'Internet. Cette tendance est profitable aussi pour la Pologne qui est le premier pays au monde à émettre des obligations vertes (Green bonds) de 1 milliard d'euro.

https://www.rp.pl/Gospodarka/305199953-Brexit-to-problem-nie-tylko-dla-Wielkiej-Brytanii.html?fbclid=IwAR0IOsi25P3PxeTXPWJMQXRhn7QUUDuPpN3VM3zVKkUV0B7sQa_E61kg_HwmU



Artykuł z dziennika Rzeczpospolita 19 maja 2019 po konferencji „Financing future economic growth in Luxembourg and Poland”

Brexit to problem nie tylko dla Wielkiej Brytanii

W dłuższej perspektywie brexit będzie oznaczał straty dla wszystkich – uznali uczestnicy debaty ekonomicznej zorganizowanej przez ambasadę Luksemburga w Warszawie. W debacie na temat przyszłości rynków finansowych Polski i Luksemburga wzięli udział przedstawiciele biznesu i finansów, polsko-luksemburskich izb handlowych oraz Ministerstwa Finansów.

Zarówno polskie, jak i luksemburskie firmy niepokoi przyszłość europejskich rynków finansowych po brexicie. Większość panelistów była zdania, że do wyjścia Wielkiej Brytanii z UE dojdzie – w łagodnej lub twardej formie. A to – jak się odbędzie – będzie miało decydujący wpływ na europejskie rynki. – Status Wielkiej Brytanii w UE na pewno się zmieni – podkreślił dr Janusz Fiszer, radca prawny i wykładowca UW. – W Luksemburgu nikt nie cieszy się na myśl o brexicie – mówił ambasador Luksemburga w Warszawie Conrad Bruch.

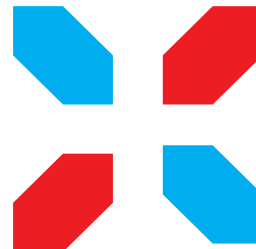
Teraz instytucje finansowe narzekają na stan zawieszenia, w jakim się znalazły. To wyczekiwanie dla wielu firm i instytucji finansowych oznacza większe koszty. – Firmy nie zajmują się biznesem, ale przetrwaniem – stwierdził Said Fihri, partner KPMG w Luksemburgu.

– Obawa przed brexitem sprawia, że Wielka Brytania traci też inwestycje, które rosną w Niemczech, Hiszpanii oraz we Włoszech – mówiła Barbara Nowakowska, dyrektor zarządzająca Polskiego Stowarzyszenia Inwestorów Kapitałowych.

Mimo brexitowej niepewności instytucje finansowe rozwijają się i poszukują nowych klientów, głównie przez platformy internetowe. – Milenialsi nie chcą kontaktu z doradcą, chcą załatwiać wszystko przez internet – podkreślał Camille Thommes, dyrektor generalny Luksembursko- Amerykańskiej Izby Handlowej. Także banki przekonały się do cyfryzacji i teraz 80 proc. produktów finansowych w Luksemburgu dostępnych jest przez internet.

Korzysta na tym także Polska, która jako pierwszy kraj na świecie wyemitowała tzw. zielone obligacje (Green bonds) o nominale 1 mld euro.

https://www.rp.pl/Gospodarka/305199953-Brexit-to-problem-nie-tylko-dla-Wielkiej-Brytanii.html?fbclid=IwAR0IOs125P3PxeTXPWJMQXRhn7QUUDuPpN3VM3zVKkUV0B7sQa_E61kg.HwmU



L'envoyé spécial de la Présidence IHRA luxembourgeoise en visite à Varsovie

Specjalny wysłannik luksemburskiej Prezydencji przy IHRA z wizytą w Warszawie

En date des 16 et 17 mai 2019, l'Ambassadeur Georges Santer, envoyé spécial de la Présidence luxembourgeoise de l'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA) a eu des contacts officiels au Ministère polonais des Affaires étrangères ainsi qu'au BIDDH/ODIHR de l'OSCE à Varsovie. Notre photo montre (de gauche à droite) l'Ambassadeur G. Santer, l'Ambassadeur C. Bruch, Mme K. Meyer, Executive Secretary de l'IHRA et M. C. Trierweiler de l'Ambassade. Davantage d'informations sur l'IHRA sont disponibles sur le site: <https://www.holocaustremembrance.com/>

16 i 17 maja 2019,

Ambasador Georges Santer, Specjalny wysłannik luksemburskiej Prezydencji przy l'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA) nawiązał oficjalne kontakty w polskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych a także w Biurze Instytucji Demokratycznych i Praw Człowieka - instytucji OBWE w Warszawie. Na naszym zdjęciu (od lewej strony) Ambasador G. Santer, Ambasador C. Bruch, Pani K. Meyer, Sekretarz Wykonawczy IHRA oraz Pan C. Trierweiler. Więcej informacji o IHRA na stronie <https://www.holocaustremembrance.com/>

De jeunes Luxembourgeois à Varsovie

Luksemburska młodzież w Warszawie



Le 9 mai 2019

l'Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie, M. C. Bruch a accueilli les professeurs et les élèves du lycée Fieldgen à Luxembourg. Pendant sa visite de la capitale polonaise ils ont vu entre autres le Musée de l'Histoire des Juifs Polonais POLIN et le Musée de la Résurrection de Varsovie. Après le rencontre à l'Ambassade les jeunes Luxembourgeois ont rencontré leurs collègues du 15ème Lycée de N. Żmichowska où ils ont préparé ensemble le logo du futur échange entre les deux écoles.

9 maja 2019

Ambasador Luksemburga w Warszawie, P. Conrad Bruch przyjął w swojej rezydencji profesorów i uczniów liceum Fieldgen z Luksemburga. Podczas pobytu w stolicy Polski, młoda delegacja Fieldgen odwiedziła min. Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN i Muzeum Powstania Warszawskiego. Po wizycie w Ambasadzie młodzież z Liceum Fieldgen poznała kolegów z 15. Liceum z oddziałami francuskimi im. N. Żmichowskiej w Warszawie, gdzie wspólnie przygotowali logo przyszłej wymiany między szkołami.



Réouverture solennelle du Consulat honoraire du Luxembourg à Cracovie

Ponowne uroczyste otwarcie Konsulatu Honorowego Luksemburga w Krakowie

C'est en date du 12 avril 2019 que l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne a honoré de sa présence la réouverture solennelle du Consulat honoraire du Luxembourg à Cracovie à l'adresse nouvelle: Al. Gen. E. Dembowskiego 8.

M. Bruch a profité de son séjour à Cracovie pour effectuer des visites protocolaires auprès du Président de la ville M. Jacek Majchrowski et auprès du vice-Voïvode M. Zbigniew Starzec.

A l'Hôtel de Ville de Cracovie, l'Ambassadeur du Luxembourg a signé le Livre d'Or avec l'inscription : 'Ici à Cracovie, je peux sentir le battement du cœur de la Pologne'



Fot. W. Majka
Urząd Miasta Krakowa - Ambassadeur du Luxembourg
Conrad Bruch et le Président de la ville de Cracovie
Jacek Majchrowski / Ambasador Luksemburga Conrad Bruch
i Prezydent Miasta Krakowa Jacek Majchrowski

12 kwietnia 2019 roku Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej uhonorował swoją obecnością ponowne uroczyste otwarcie Konsulatu Honorowego Luksemburga w Krakowie pod nowym adresem: Al. Gen. E. Dembowskiego 8.

Podczas pobytu w Krakowie, Pan Bruch skorzystał z okazji, aby złożyć wizyty protocolarne u Prezydenta miasta, Pana Jacka Majchrowskiego i Wicewojewody Pana Zbigniewa Starca.

W Urzędzie Miasta Krakowa Ambasador Luksemburga podpisał Złotą Księgę i wpisał:

"Tutaj w Krakowie, mogę słyszeć bicie serca Polski"



Fot. W. Majka
Urząd Miasta Krakowa - Le Consul honoraire M. Szymon Malecki,
l'Ambassadeur Bruch ainsi que MM. Pluciński
et Kuraszkiewicz, Consuls honoraires du Luxembourg
à Katowice et à Poznań respectivement. Consul Honorowy Luksemburga
Szymon Malecki, Ambasador Luksemburga Conrad Bruch, Mikołaj
Pluciński i Paweł Kuraszkiewicz,
Konsulowie Honorowi Luksemburga w Katowicach i Poznaniu.



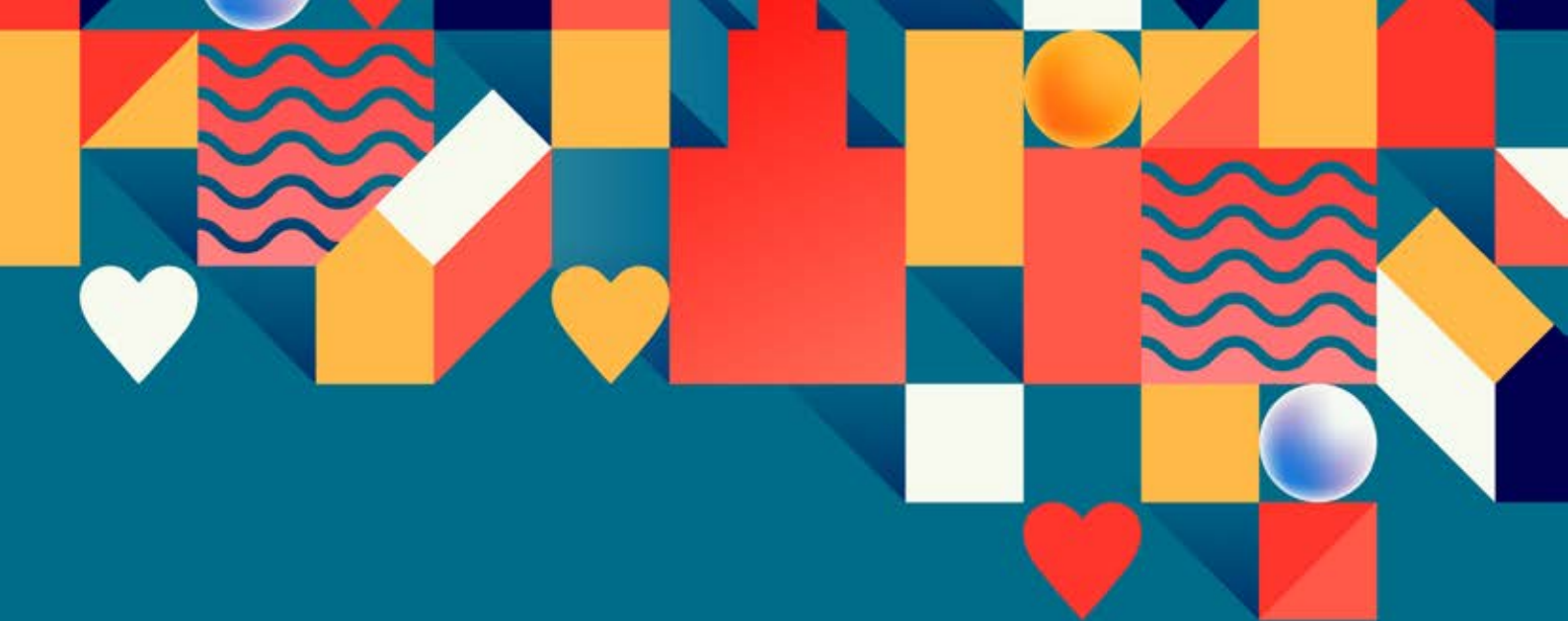
Anise Koltz, la Grande Dame de la poésie francophone luxembourgeoise à l'honneur à Varsovie

Anise Koltz, Wielka Dama frankofońskiej poezji luksemburskiej uhonorowana w Warszawie



Au mois d'avril 2019, c'est pour la troisième fois que l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie a participé au Festival "Les Poèmes dans la ville" organisé par EUNIC. Cette année-ci, le sujet principal du Festival, auquel ont participé une vingtaine de pays, était L'AMOUR. C'est ainsi que la Grande Dame de la poésie francophone luxembourgeoise, Anise Koltz, parlait d'amour aux Varsoviens. Son poème sans titre peut être lu entre autres sur les arrêts de bus au centre de la capitale polonaise, sur des cartes postales et... sur l'enceinte de l'Ambassade de Roumanie ! Le 8 avril 2019, les poèmes sélectionnés ont été également lus au Centre d'Art Contemporain de Varsovie par des acteurs.

W kwietniu 2019, po raz trzeci Ambasada Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie uczestniczyła w Festiwalu "Wiersze w mieście", organizowanym przez EUNIC. W tym roku tematem przewodnim Festiwalu, w którym uczestniczyło blisko dwadzieścia państw, była MIŁOŚĆ. Tak oto Wielka Dama frankofońskiej poezji luksemburskiej, opowiedziała o miłości Warszawianom. Jej wiersz bez tytułu można było znaleźć na przystankach autobusowych w centrum polskiej stolicy, na pocztówkach a także...na ogrodzeniu Ambasady Rumunii! 8 kwietnia 2019, wybrane wiersze zostały również zaprezentowane przez aktorów w Centrum Sztuki Współczesnej w Warszawie.



Anise Koltz

LUXEMBURG

Tu traverses mon lit
comme celui d'un fleuve

Tu te reposes
sur mes berges

Dans le murmure de l'eau
tu écoutes mes paroles

L'eau est mon messenger
porteur de mon amour

(Anise Koltz: Galaxies intérieures.
Paris-Orbey, Arfuyen, 2013, p. 65)

Anise Koltz

LUXEMBURG

Przemierzasz moje łóżko
niczym łożo rzeki

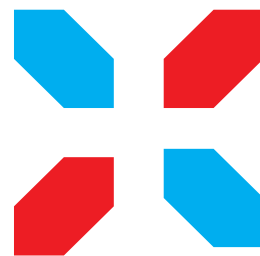
Odpoczywasz na moich
brzegach

Nad słuchujesz moich słów
w szmerze wody

Woda jest moim posłańcem
tragarzem mojej miłości

(Anise Koltz: Wewnętrzne galaktyki.
Paris-Orbey, Arfuyen, 2013, str. 65)





La Procession dansante d'Echternach Tańcząca Procesja w Echternach

C'est en date du 19 mars 2019 dans le cadre du Mois de la Francophonie que le Professeur émérite Frank Wilhelm a fait une présentation à l'Ambassade du Luxembourg sur la Procession dansante d'Echternach, qui trouve son origine au Moyen-Âge et qui a été inscrite sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. La procession dansante d'Echternach est un cortège religieux qui a lieu chaque année, le mardi de la Pentecôte, dans la ville luxembourgeoise d'Echternach. Sur la mélodie d'une polka, les participants avancent, en sautant par rangée, à travers les rues de la ville, pour arriver à la basilique, où se trouve le tombeau de saint Willibrord. Cette procession, qui attire chaque année de nombreux pèlerins et touristes est un événement international. Comme les danseurs, dans le temps, avançaient de trois pas, pour reculer ensuite de deux, elle est à l'origine de l'expression : "avancer au pas d'Echternach". Jusqu'à une date récente, Frank Wilhelm a été professeur à la Faculté des lettres de l'Université du Luxembourg. En 2001, il a été récompensé par l'Académie européenne de Poésie pour ses mérites en faveur de la francophonie. En 2002, il fut nommé Personnalité Richelieu et, en 2006 il fut fait Chevalier de l'Ordre de la Pléiade par l'Assemblée parlementaire de la Francophonie. L'Ambassade du Luxembourg avait déjà eu l'occasion d'accueillir le professeur Wilhelm à Varsovie à deux reprises dans le cadre des Mois de la Francophonie de 2013 et 2017.

19 marca 2019 r.,

w ramach Miesiąca Frankofonii, profesor emeritus Frank Wilhelm wygłosił w Ambasadzie Luksemburga wykład na temat Tańczącej Procesji w Echternach, która powstała w średniowieczu i została wpisana na listę dziedzictwa kultury niematerialnej UNESCO. Tańcząca Procesja w Echternach to procesja religijna, która odbywa się co roku we wtorek po Zielonych Świątkach w mieście Echternach w Luksemburgu. Uczestnicy przeskakują w rzędach ulicami miasta do melodii polki, by dotrzeć do bazyliki, gdzie znajduje się grób św. Willibrorda. Procesja ta, co roku przyciąga wielu pielgrzymów i turystów z całego świata. Jako że tancerze, w przeszłości przeskakiwali trzy kroki do przodu, a następnie cofali się o dwa, Procesja jest u źródła wyrażenia: "iść naprzód w tempie Echternach".

Do niedawna Frank Wilhelm był profesorem na Wydziale Literatury Uniwersytetu Luksemburskiego. W 2001 roku został odznaczony przez Europejską Akademię Poezji za zasługi dla frankofonii. W 2002 r. został mianowany Osobistością Richelieu, a w 2006 r. został Rycerzem Orderu Pleiady, nadawanym przez Zgromadzenie Parlamentarne Frankofonii. Ambasada Luksemburga miała okazję już dwukrotnie gościć profesora Wilhelma w Warszawie podczas miesiąca frankofonii w 2013 i 2017 roku.

De SUPERJHEMP

RETÖRNS



Superjhemp Retörns dans le cadre du festival de la Francophonie à Varsovie Superjhemp powraca na Festiwalu Frankofonii

Le 7 mars 2019, a été présenté au public polonais au Cinéma PROM Kultury à Saska Kępa, dans le cadre du festival de la francophonie, Superjhemp Retörns - le film le plus populaire dans l'histoire du cinéma luxembourgeois.

Afin de préserver le Luxusbuerg d'une catastrophe cosmique, un petit fonctionnaire en plein midlife-crisis doit retrouver ses forces surhumaines et faire face à sa plus grande peur: sa propre famille! Le film de Félix Koch, adaptation d'une bande dessinée luxembourgeoise, sortie depuis 1988, a été très populaire auprès du public polonais, comme en témoignent les fous rires lors de la projection.

L'introduction a été faite par Monsieur Claude Trierweiler, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Luxembourg et Mme Katarzyna Stanczew de l'Ambassade.

7 mars 2019 w kinie PROM, w domu kultury na Saskiej Kępie, w ramach Festiwalu Frankofonii zaprezentowano polskim widzom "Superjhemp Retörns" - luksemburski przebój kinowy wszechczasów.

Aby ocalić "mały" Luksemburg od kosmicznej katastrofy, skromny urzędnik, przechodzący życiowy kryzys musi odzyskać super moce i stawić czoła swemu największemu lękowi: własnej rodzinie! Film Félix Kocha, będący adaptacją luksemburskiego komiksu, ukazującego się od 1988 r. Bardzo spodobał się polskim widzom, o czym świadczyły salwy śmiechu podczas seansu.

Słowo wstępu wygłosił Pan Claude Trierweiler, I sekretarz Ambasady Luksemburga i Pani Katarzyna Stanczew z Ambasady.



Beautiful Luxembourg / Piękny Luksemburg

Le 7 mars à PROM Kulture à Saska Kępa a eu lieu le vernissage de l'exposition "Beautiful Luxembourg". L'exposition sera présentée dans le cadre du Festival de la Francophonie du 7 au 17 mars 2019, dans la galerie au premier étage. L'exposition photographique présente près de 50 photographies de participants à des ateliers de photographie organisés à Luxembourg en 2015 et 2016 par M. Ireneusz Graff, ainsi que de membres du Club de photographie des institutions européennes à Luxembourg (CIEL).

Auteurs de photographies :

Ireneusz Graff (curateur), Magda Ziembowska, Łukasz Koźma, Marcin Wierzbicki

et membres du club CIEL :

Katarzyna Ziembowska, Orit Israelson, Maciej Markiewicz, György Papp, Arnaud Pivet.

Les photos montrent le Luxembourg d'une manière surprenante. L'exposition "Beautiful Luxembourg" a été présentée pour la première fois à l'automne 2018 dans les intérieurs rénovés de la maison Stolzembourg au château de Bourscheid, dans le cadre du Festival de la culture polonaise à Luxembourg et a été très appréciée par le public.

7 marca w Promie Kultury na Saskiej Kępie odbył się vernisaż wystawy "Piękny Luksemburg". Prezentowana była w ramach Festiwalu Frankofonii od 7 marca do 17 marca 2019 r. w galerii na 1 piętrze.

Wystawa fotograficzna prezentuje blisko 50 zdjęć uczestników warsztatów fotograficznych prowadzonych w Luksemburgu w 2015 i 2016 roku przez Pana Ireneusza Graffa, a także członków Klubu Fotograficznego Instytucji Europejskich w Luksemburgu - CIEL.

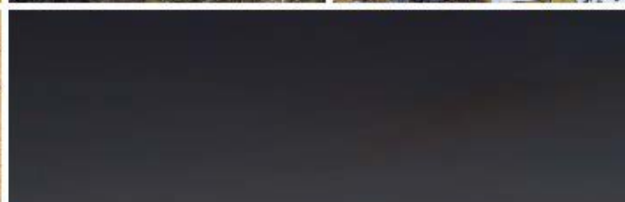
Autorzy fotografii:

Ireneusz Graff (kurator), Magda Ziembowska, Łukasz Koźma, Marcin Wierzbicki

oraz członkowie klubu CIEL:

Katarzyna Ziembowska, Orit Israelson, Maciej Markiewicz, György Papp, Arnaud Pivet.

Fotografie pokazują Luksemburg w zaskakujący sposób. Wystawa "Piękny Luksemburg" została po raz pierwszy zaprezentowana jesienią 2018 roku w odrestaurowanych wnętrzach Domu Stolzembourgów na Zamku Bourscheid, w ramach Festiwalu Kultury Polskiej w Luksemburgu i cieszyła się dużym uznaniem.





Le Luxembourg en tant qu'invité
d'honneur au Festival Diplomatique
du Lycée de Białystok de Anna
z Sapiehów Jabłonowskiej
**Luksemburg jako gość honorowy
Festiwalu Dyplomatycznego
w Liceum Anny z Sapiehów
Jabłonowskiej w Białymstoku**



C'est en date du 18 février 2019 que l'Ambassadeur du Luxembourg a présenté le Luxembourg ainsi que la diplomatie luxembourgeoise dans le cadre du Festival diplomatique du Lycée de Anna z Sapiehów Jabłonowskiej de Białystok. A la demande des organisateurs et accompagné du Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg, M. Adam Byglewski, M. Bruch a fait une conférence sur l'histoire et le fonctionnement de la diplomatie luxembourgeoise.

A la même occasion a été ouverte l'exposition de photos "Piękny Luksemburg/Beautiful Luxembourg" et le film luxembourgeois "Superjhem Retörns" a été présenté. "Piękny Luksemburg/Beautiful Luxembourg" regroupe une quarantaine de photos de professionnels et d'amateurs polonais et européens. L'exposition a été conçue par M. Ireneusz Graff, photographe professionnel polonais.

"Superjhem" est un héros de bande dessinée luxembourgeoise, dessiné par Roger Leiner et scénarisé par Lucien Czuga apparu à partir de 1988. Depuis sa sortie dans les salles de cinéma luxembourgeoises en automne 2018, le film « Superjhem Retörns » s'est établi comme le film le plus populaire dans l'histoire du cinéma luxembourgeois.

18 lutego 2019 roku Ambasador Luksemburga przedstawił luksemburską dyplomację w Liceum Anny z Sapiehów Jabłonowskiej w Białymstoku. Na prośbę organizatorów, w towarzystwie Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga Pana Adama Byglewskiego, Pan Bruch wygłosił wykład na temat historii i funkcjonowania dyplomacji luksemburskiej.

Przy okazji otwarto wystawę fotografii "Piękny Luksemburg" oraz zaprezentowano film luksemburski "Superjhem Retörns". "Piękny Luksemburg" przedstawia około czterdziestu zdjęć polskich i europejskich profesjonalistów i amatorów. Pomysłodawcą wystawy był Pan Ireneusz Graff, polski fotografik.

"Superjhem" to luksemburski bohater komiksu, narysowany przez Rogera Leinera i napisanego przez Luciena Czugę, który ukazał się w 1988 roku. Od czasu premiery w luksemburskich kinach jesienią 2018 roku film "Superjhem Retörns" stał się najpopularniejszym filmem w historii kina w Luksemburgu.



Les participants luxembourgeois de la conférence Polish & CEE Private Equity Conference reçus à la Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg Luksemburscy uczestnicy konferencji Polish & CEE Private Equity Conference w rezydencji Ambasadora Luksemburga

En date du 16 janvier 2019, l'Ambassadeur M. Bruch a reçu à la Résidence les participants luxembourgeois de la Polish & CEE Private Equity Conference.

En 2019, cette conférence internationale importante en est à sa sixième édition et est organisée en partenariat avec la Chambre de Commerce Luxembourg-Pologne (Luxembourg-Poland Chamber of Commerce).

6 stycznia 2019 roku Pan Ambasador Bruch przyjął w rezydencji luksemburskich uczestników konferencji Polish & EEC Private Equity Conference.

W 2019 r. odbywa się szósta edycja tej ważnej międzynarodowej konferencji organizowana we współpracy z Izbą Handlową Luksemburg-Polska.

